

# Patagonia17

## Conversation details

**Participants:** Berta (BER - 21 yr, female, Adult), Adult (HON - 18 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 30 min 15 sec. **Date:** 6 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University.

---

- (1) BER: sí ahí cuando yo había empezado estaban &pe peleando por eso .

**BER:** sí ahí cuando yo había empezado  
**aut:** *yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART*  
estaban peleando por eso  
*be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.

- (2) BER: viste que empiezan las nuevas listas de la universidad .

**BER:** viste que empiezan las nuevas listas  
**aut:** *see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL*  
de la universidad  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG*  
did you see that the new university lists appear.

- (3) BER: y hay este la [/] la xxx al Centro@s:cym&spa .

**BER:** y hay este la  
**aut:** *and.CONJ there\_is.V.23S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
la al Centro<sub>S</sub>  
*the.DET.DEF.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
and there is the xxx to the Centre.

- (4) BER: creo que hay una lista .

**BER:** creo que hay una lista  
**aut:** *believe.V.1S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG*  
I think that there's a list.

- (5) BER: no sé qué cosa .

**BER:** no sé qué cosa  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG*  
I don't know what thing.

- (6) BER: que todavía me mandan emails a mí la señora del Centro@s:cym&spa .  
**BER:** que todavía me mandan emails a  
**aut:** *that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23P.PRES email.N.M.PL to.PREP*  
 mí la señora del Centro<sub>S</sub>  
*me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 that they still send me emails , the lady from the Centre.
- (7) BER: y [/] y estaban peleando por eso .  
**BER:** y y estaban peleando por eso  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and that's why they were fighting.
- (8) BER: pero es que se ve todo en el edificio de aulas .  
**BER:** pero es que se ve  
**aut:** *but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES*  
 todo en el edificio de  
*everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP*  
 aulas  
*classroom.N.F.PL*  
 but you can see everything from the class building.
- (9) BER: viste por qué está +..?  
**BER:** viste por qué está  
**aut:** *see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.23S.PRES*  
 did you see why it is ?
- (10) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (11) BER: hay mucha gente que está desocupada .  
**BER:** hay mucha gente  
**aut:** *there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*  
 que está desocupada  
*that.PRON.REL be.V.23S.PRES unemployed.ADJ.F.SG*  
 there are many unemployed people.
- (12) BER: le tendrían que emplear en la universidad también .  
**BER:** le tendrían que emplear en  
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP*  
 la universidad también  
*the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV*  
 they should be employed in the university too.

- (13) HON: pasa que la &par la universidad tiene aulas de economí(a) de económicas una parte .

**HON:** pasa que la la universidad  
*aut:* pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG  
 tiene aulas de economía de económicas  
*have.V.23S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL*  
 una parte  
*a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG*

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) HON: y la otra parte es <de &bi> [//] de ciencias naturales .

**HON:** y la otra parte  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER  
 es de de ciencias naturales  
*be.V.23S.PRES of.PREP of.PREP science.N.F.PL nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]natural.ADJ.M.PL*

and the other part is for natural sciences.

- (15) BER: y las de humanidades dónde están ?

**BER:** y las de humanidades dónde están  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.23P.PRES

and where are the classrooms for humanities?

- (16) HON: las de humanidades están [//] son las aulas viejas .

**HON:** las de humanidades están son  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES  
 las aulas viejas  
*the.DET.DEF.F.PL classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL*

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) HON: toda la parte nueva es económicas .

**HON:** toda la parte nueva es  
*aut:* all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.23S.PRES  
 económicas  
*inexpensive.ADJ.F.PL*

the whole new part is for economics.

- (18) HON: y hay un aula que se usa para naturales .

**HON:** y hay un aula que  
*aut:* and.CONJ there-is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL  
 se usa para  
*self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 naturales  
*nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]natural.ADJ.M.PL*

and there's one classroom that's used for natural science.

- (19) BER: que queda en el fondo .  
**BER:** que queda en el fondo  
**aut:** *that.CONJ stay.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG*  
 that's in the back.
- (20) BER: la que entrás <por la> [//] en [///] donde hemos visto a Pedro@s:cym&spa .  
**BER:** la que entrás por la  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**en** donde hemos visto a Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name*  
 the one that you access, where we've seen Pedro.
- (21) BER: ahí da clase .  
**BER:** ahí da clase  
**aut:** *there.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES class.N.F.SG*  
 there's where he teaches.
- (22) HON: Pedro@s:cym&spa tiene clases en +//.  
**HON:** Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene clases en  
**aut:** *name have.V.23S.PRES classes.N.F.PL in.PREP*  
 Pedro teaches in.
- (23) HON: viste cuando vos venís caminando por la Velgrano@s:cym&spa ?  
**HON:** viste cuando vos venís caminando  
**aut:** *see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART*  
**por** la Velgrano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 you know when you come walking on the Velgrano ?
- (24) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (25) HON: en vez de entrar al [/] al estacionamiento .  
**HON:** en vez de entrar al  
**aut:** *in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**al** estacionamiento  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG*  
 instead of going into the parking lot.
- (26) BER: entrás por el costadito .  
**BER:** entrás por el costadito  
**aut:** *enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM*  
 you go in through the side.

- (27) HON: +< de hecho entrás por la puerta del costadito .  
**HON:** de hecho entrás por la puerta  
**aut:** *of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*  
del costadito  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM*  
actually you go in through the side door.
- (28) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (29) HON: en el primer aula a la derecha .  
**HON:** en el primer aula a la  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
derecha  
*right.N.F.SG*  
in the first room on your right.
- (30) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (31) HON: es el aula de naturales .  
**HON:** es el aula de  
**aut:** *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP*  
naturales  
*nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P]*  
that's the classroom for natural sciences.
- (32) HON: después todo el ala es de +...  
**HON:** después todo el ala  
**aut:** *afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG to.PREP+LA[PRON.F.3S][or]wing.N.F.SG*  
es de  
*be.V.23S.PRES of.PREP*  
then the whole building wing is for .
- (33) BER: de &econo +// .  
**BER:** de  
**aut:** *of.PREP*  
for .

- (34) HON: de [/] de económicas .  
**HON:** de de económicas  
*aut:* of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL  
 for economics.
- (35) BER: xxx .
- (36) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (37) BER: yo lo he visto a Pedro@s:cym&spa no ?  
**BER:** yo lo he visto a Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP name  
 no  
*not.ADV*  
 I've seen Pedro right?
- (38) BER: xxx habíamos ido con Astrid@s:cym&spa .  
**BER:** habíamos ido con Astrid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name  
 xxx we'd gone with Astrid.
- (39) BER: y que xxx yo tenía que ir a un recuperatorio .  
**BER:** y que yo tenía que ir  
*aut:* and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN  
 a un recuperatorio  
*to.PREP one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG*  
 and that xxx I had to go to a make up exam.
- (40) BER: no me acuerdo un [/] un final no el &recu un recuperatorio pero de un final  
 .  
**BER:** no me acuerdo  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
 un un final no el  
*one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
 un recuperatorio pero de un final  
*one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG*  
 I don't remember, a final. No, a final make up exam.
- (41) BER: y la acompañase a inscribirse en todas las materias .  
**BER:** y la acompañase  
*aut:* and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.23S.PRES+SE[PRON.MF.3S][or]accompany.V.2S.IMPER  
 a inscribirse en todas las materias  
*to.PREP inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL*  
 and I went with her to register for all the modules.

- (42) BER: estaba Pedro@s:cym&spa viste tenían un parcial .  
**BER:** estaba Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> viste tenían un  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*  
**parcial**  
*partial.ADJ.M.SG*  
 Pedro was there, he had an exam.
- (43) BER: estaban todos escribiendo .  
**BER:** estaban todos escribiendo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART*  
 they were all writing.
- (44) BER: y Pedro@s:cym&spa mirando por la ventana así [=! laugh] muy distraídamente lo que pasaba afuera .  
**BER:** y Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> mirando por la ventana  
**aut:** *and.CONJ name watch.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*  
**así muy distraídamente lo que pasaba**  
*thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF*  
**afuera**  
*outside.ADV*  
 and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.
- (45) HON: yo seguro que estaba en esa .  
**HON:** yo seguro que estaba  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
**en esa**  
*in.PREP that.PRON.DEM.F.SG*  
 for sure I was there.
- (46) BER: ni idea .  
**BER:** ni idea  
**aut:** *nor.CONJ contrive.V.23S.PRES*  
 no idea.
- (47) BER: esto fue en +/ .  
**BER:** esto fue en  
**aut:** *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP*  
 that was in .
- (48) HON: +< xxx principio de año ?  
**HON:** principio de año  
**aut:** *principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*  
 at the beginning of the year.

- (49) BER: no .  
**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
no .
- (50) BER: fue en +...  
**BER: fue en**  
*aut: be.V.3S.PAST in.PREP*  
it was in .
- (51) BER: cuándo xxx yo ?  
**BER: cuándo yo**  
*aut: when.INT I.PRON.SUB.MF.1S*  
when I xxx .
- (52) BER: julio .  
**BER: julio**  
*aut: July.N.M.SG*  
july.
- (53) HON: ah no xxx .  
**HON: ah no**  
*aut: ah.IM not.ADV*  
ah no xxx .
- (54) BER: antes del tema de las vacaciones por las lluvias y eso .  
**BER: antes del tema de las**  
*aut: before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
**vacaciones por las lluvias y eso**  
*vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) HON: no yo estaba allá .  
**HON: no yo estaba allá**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV*  
no, I was there.
- (56) HON: pero (.) no sí yo +//.  
**HON: pero no sí yo**  
*aut: but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*  
but, yes, I.



- (57) HON: ese aula fue mía .

**HON:** **ese** **aula** **fue**  
**aut:** *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST*  
**mía**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S*  
 that classroom was mine .

- (58) BER: es mía mía mía .

**BER:** es                      mía                                      mía  
**aut:**    *be.V.23S.PRES*   *of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S*   *of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S*  
mía  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S*  
it's mine mine mine.

- (59) HON: +< en un momento era mía mía .

**HON:** en un momento era  
**aut:** *in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
 mía mía  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S*  
 at one time it was mine.

- (60) BER: xxx .

- (61) HON: y ahí estudié .

HON: y                    ahí                    estudié  
*aut:*     *and.CONJ* *there.ADV* *study.V.1S.PAST*  
 and I studied there.

- (62) HON: ahí aprendí química .

**HON:** ahí          aprendí          química  
**aut:**    *there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG[or]chemist.N.F.SG[or]chemistry.N.F.SG*  
 I learned chemistry there.

- (63) BER: xxx .

- (64) BER: está bueno .

BER: está                      bueno  
*aut:*    *be.V.23S.PRES*    *well.E*  
 it's nice.

- (65) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (66) BER: sí y Mari@s:cym&spa y eso qué estudia ?  
**BER:** sí y Mari<sup>C</sup><sub>S</sub> y eso qué  
*aut:* yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT  
**estudia**  
*study.V.23S.PRES[or]study.V.2S.IMPER*  
 yes, what does Mari study?
- (67) HON: Mari@s:cym&spa empezó ciencias económicas .  
**HON:** Mari<sup>C</sup><sub>S</sub> empezó ciencias económicas  
*aut:* name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL  
 Mari started economic sciences.
- (68) HON: para contador .  
**HON:** para contador  
*aut:* stall.V.2S.IMPER counter.N.M.SG  
 for accounting .
- (69) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (70) HON: y se va a Buenos\_Aires@s:cym&spa el primero de diciembre .  
**HON:** y se va a Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP name  
**el primero de diciembre**  
*the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG*  
 she's going to Buenos Aires the 1st of December.
- (71) HON: se vuelve a vivir con la familia allá .  
**HON:** se vuelve a vivir con  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP  
**la familia allá**  
*the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV*  
 she's going back to live with her family there again.
- (72) BER: ah que estaba la mamá sola xxx .  
**BER:** ah que estaba la mamá  
*aut:* ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG  
**sola**  
*under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG*  
 ah the mother was alone xxx .

- (73) HON: así que ya se vuelve para [/] para Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**HON:** así que ya se vuelve  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES*  
 para para  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 so she's returning to Buenos Aires.
- (74) HON: está recontenta .  
**HON:** está recontenta  
**aut:** *be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*  
 she is very happy.
- (75) BER: y ustedes cómo están ?  
**BER:** y ustedes cómo están  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE how.INT be.V.23P.PRES*  
 and how are you ?
- (76) BER: la van a extrañar o no ?  
**BER:** la van a extrañar o no  
**aut:** *her.PRON.OBJ.F.3S go.V.23P.PRES to.PREP miss.V.INFIN or.CONJ not.ADV*  
 are you going to miss her ?
- (77) HON: es rebueno porque bueno Lilian@s:cym&spa es la única que se queda .  
**HON:** es rebueno porque bueno Lilian<sub>S</sub><sup>C</sup> es  
**aut:** *be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ well.E name be.V.23S.PRES*  
 la única que se queda  
*the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES*  
 it's very nice because, well, Lilian is the only one that's staying .
- (78) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (79) HON: y yo me voy .  
**HON:** y yo me voy  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES*  
 and I'm going.
- (80) HON: entonces es como que bueno +//.  
**HON:** entonces es como que bueno  
**aut:** *then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E*  
 then, it's like, well.

- (81) HON: hablando con Mari@s:cym&spa +//.  
**HON:** hablando con Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* talk.V.PRESPART with.PREP name  
 when talking to Mari .
- (82) HON: yo tengo que ir sí o sí a Buenos\_Aires@s:cym&spa por cuestiones o sea porque  
 está mi familia allá y porque tengo un montón de cosas .  
**HON:** yo tengo que ir sí o sí  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ yes.ADV  
 a Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> por cuestiones o sea porque  
*to.PREP name for.PREP question.N.F.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ*  
 está mi familia allá y porque  
*be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG there.ADV and.CONJ because.CONJ*  
 tengo un montón de cosas  
*have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL*  
 I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.
- (83) HON: y una vez por año o dos veces por año xxx nos vamos a encontrar .  
**HON:** y una vez por año o dos  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM  
 veces por año nos vamos a encontrar  
*time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN*  
 once or twice a year xxx we are going to meet.
- (84) BER: +< seguro que se ven .  
**BER:** seguro que se  
*aut:* sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 ven  
*see.V.23P.PRES*  
 I am sure you will see each other.
- (85) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (86) HON: y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .  
**HON:** y además vamos a estar todo  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG  
 el tiempo comunicadas y todo  
*the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 and also, we're going to be in communication all the time.

- (87) HON: pero bueno el tema con Lilian@s:cym&spa que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque (.) me vengo .

**HON:** pero bueno el tema con Lilian<sub>S</sub><sup>C</sup> que  
*aut:* but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ  
 al quedarse acá yo  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*  
 la voy a ver seguro  
*her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*  
 porque me vengo  
*because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES*

but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.

- (88) BER: +< sí xxx .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes xxx .

- (89) HON: pero Mari@s:cym&spa no sabe si voy yo .

**HON:** pero Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> no sabe si voy yo  
*aut:* but.CONJ name not.ADV know.V.23S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 but Mari doesn't know if I'm going.

- (90) BER: sí seguro que sí .

**BER:** sí seguro que sí  
*aut:* yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV than.CONJ[or]that.CONJ yes.ADV  
 yes, I'm sure she does.

- (91) HON: +< o sea .

**HON:** o sea  
*aut:* or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 that is .

- (92) HON: era [//] ese era el tema de ella pero bueno .

**HON:** era ese era  
*aut:* be.V.13S.IMPERF and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG  
 el tema de ella pero bueno  
*the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] snag.N.M.SG well.E*  
 that was what she was saying, but fine.

- (93) BER: si no pero seguro que venís .

**BER:** si no pero seguro que venís  
*aut:* if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ  
 venís  
*come.V.2P.PRES*

- (94) BER: cuando viste hacés amistades sólida a veces .  
**BER:** cuando viste hacés amistades sólida a  
*aut:* when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES.AMER friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG to.PREP  
 veces  
*time.N.F.PL*  
 when you made solid friends, sometimes .
- (95) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (96) HON: está bueno eso .  
**HON:** está bueno eso  
*aut:* be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG  
 that's good.
- (97) BER: sí los pasajes no son caros .  
**BER:** sí los pasajes no son caros  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.23P.PRES expensive.ADJ.M.PL  
 yes, the tickets aren't expensive.
- (98) HON: no .  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (99) BER: no xxx .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
 no xxx .
- (100) BER: sí xxx pasaje de avión y pasaje colectivo .  
**BER:** sí pasaje de avión y pasaje  
*aut:* yes.ADV passage.N.M.SG of.PREP plane.N.M.SG and.CONJ passage.N.M.SG  
 colectivo  
*collective.ADJ.M.SG*  
 yes air tickets and bus tickets.
- (101) HON: +< no hay diferencia .  
**HON:** no hay diferencia  
*aut:* not.ADV there\_is.V.23S.PRES differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER  
 there's no difference .

(102) BER: no no hay casi diferencia .

**BER:** no no hay casi diferencia

**aut:** not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES nearly.ADV differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate

no, there's almost no difference.

(103) HON: +< depende de cuál tomés .

**HON:** depende de cuál tomés

**aut:** depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER

depends on which one you take.

(104) HON: &=laugh .

(105) BER: eh@s:cym&spa ?

**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** eh.IM

eh ?

(106) HON: depende de cuál tomés .

**HON:** depende de cuál tomés

**aut:** depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER

depends on which one you take.

(107) BER: si no pero no [/] no hay casi diferencia viste .

**BER:** si no pero no no hay casi

**aut:** if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES nearly.ADV

diferencia

viste

differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST

yes, but there's almost no difference, you know?

(108) BER: si tenés a lo mejor con toda la furia doscientos pesos de diferencia .

**BER:** si tenés a lo mejor con

**aut:** if.CONJ have.V.2S.PRES.AMER to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG with.PREP

toda

la

furia

doscientos

pesos

everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two\_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL

de diferencia

of.PREP difference.N.F.SG

maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)

(109) HON: sí .

**HON:** sí

**aut:** yes.ADV

yes.

- (110) BER: y tenés muchísimo xxx .  
**BER: y                    tenés                    muchísimo**  
*aut:    and.CONJ have.V.2S.PRES.AMER lot.ADJ.M.SG.AUG*  
 and you have a lot xxx .
- (111) HON: igual hay descuento para estudiantes .  
**HON: igual                    hay                    descuento**  
*aut:    equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG there\_is.V.23S.PRES discount.N.M.SG[or]discount.V.1S.PRES*  
**para                    estudiantes**  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP student.N.M*  
 also, there are discounts for students .
- (112) BER: sí no y aparte acá hay lugares a donde quedarse tiene y eso .  
**BER: sí            no            y            aparte    acá            hay**  
*aut:    yes.ADV not.ADV and.CONJ aside.ADV here.ADV there\_is.V.23S.PRES*  
**lugares            a            donde            quedarse                    tiene                    y**  
*place.N.M.PL to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.23S.PRES and.CONJ*  
**eso**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 yes, and also, here there are places to stay.
- (113) HON: &em .
- (114) HON: sí pero +...  
**HON: sí            pero**  
*aut:    yes.ADV but.CONJ*  
 yes but.
- (115) HON: también hay que ver los horarios de cursada y qué sé yo porque tampoco es tan secillo .  
**HON: también hay                    que            ver            los                    horarios**  
*aut:    too.ADV there\_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL*  
**de            cursada            y            qué            sé            yo                    porque**  
*of.PREP lesson.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ*  
**tampoco es                    tan            secillo**  
*neither.ADV be.V.23S.PRES so.ADV simple.ADJ.M.SG*  
 also one has to check the class timetable because it's not that simple either.
- (116) HON: son un poquito xxx .  
**HON: son                    un                    poquito**  
*aut:    be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 they're a little bit xxx .



- (117) HON: porque yo tengo mi familia +...
- HON:** porque yo tengo mi familia  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG  
 because I have my family.
- (118) HON: sa(bes) eh entre que tengo a mi familia y todo +/.
- HON:** sabes eh entre que tengo a  
**aut:** know.V.2S.PRES er.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP  
 mi familia y todo  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
 you know, between my family and everything .
- (119) BER: +< sí no pero te digo en las vacaciones .
- BER:** sí no pero te digo en  
**aut:** yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP  
 las vacaciones  
 the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL  
 yes, but I'm saying on holidays.
- (120) HON: y tengo muchos compromisos .
- HON:** y tengo muchos compromisos  
**aut:** and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL  
 I have many social commitments.
- (121) BER: xxx en las vacaciones qué se yo ante &um .
- BER:** en las vacaciones qué se  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yo ante  
 I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP  
 xxx on holidays, I don't know.
- (122) BER: qué se yo antes de la (.) que empiezen todas las vacaciones xxx +//.
- BER:** qué se yo antes de  
**aut:** what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP  
 la que empiezen todas las  
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL begin.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 vacaciones  
 vacation.N.F.PL  
 I don't know, before holidays start xxx .
- (123) BER: igual viste ya has xxx bastante a Buenos\_Aires@s:cym&spa así que .
- BER:** igual viste ya has  
**aut:** equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES  
 bastante a Buenos\_Aires<sub>S</sub> así que  
 enough.ADJ.MF.SG to.PREP name thus.ADV that.CONJ  
 anyway, you have xxx a lot in Buenos Aires, so.

- (124) HON: xxx yo .  
**HON: yo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S*  
 xxx I .
- (125) BER: sí pasa .  
**BER: sí pasa**  
*aut: yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER*  
 yes it happens.
- (126) BER: pasa que cuando vas creciendo viste todos tus amigos se van .  
**BER: pasa que cuando vas creciendo**  
*aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART*  
**viste todos tus amigos**  
*see.V.2S.PAST everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL yours.ADJ.POSS.MF.2S.P friend.N.M.PL*  
**se van**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES*  
 what happens is that when you're getting older your friends leave.
- (127) BER: nosotras las que éramos de nuestra promoción .  
**BER: nosotras las que éramos de**  
*aut: we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP*  
**nuestra promoción**  
*of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S promotion.N.F.SG*  
 those of us who graduated the same year.
- (128) BER: éramos como veinte y pico .  
**BER: éramos como veinte y pico**  
*aut: be.V.1P.IMPERF like.CONJ twenty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES*  
 we were around twentyish.
- (129) BER: y después terminamos al +//.  
**BER: y después terminamos**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PRES[or]finish.V.1P.PAST*  
**al**  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 and then we finished at .
- (130) BER: la mayoría nos quedamos acá .  
**BER: la mayoría nos quedamos**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST*  
**acá**  
*here.ADV*  
 the majority stayed here.

- (131) BER: pero algunos están todos desperdigados viste entre Córdoba@s:cym&spa Buenos\_Aires@s:cym&spa La\_Pampa@s:cym&spa .  
**BER:** pero algunos están todos  
*aut:* but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL  
desperdigados viste  
*scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]scatter.V.M.PL.PASTPART see.V.2S.PAST*  
entre Córdoba<sub>S</sub> Buenos\_Aires<sub>S</sub> La\_Pampa<sub>S</sub>  
*between.PREP name name name*  
but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.
- (132) HON: +< los míos se volvieron muchísimos .  
**HON:** los míos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P][or]of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P  
se volvieron muchísimos  
*self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST many.ADJ.SUP.M.PL*  
from my group, many returned.
- (133) HON: muchísimos se volvieron .  
**HON:** muchísimos se volvieron  
*aut:* many.ADJ.SUP.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST  
many returned.
- (134) HON: pero somos muy familiarieros y porque extrañamos y cosas así .  
**HON:** pero somos muy familiarieros y porque  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV unk and.CONJ because.CONJ  
extrañamos y cosas así  
*miss.V.1P.PRES and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV*  
but we are very close and because we miss each other and things like this.
- (135) HON: y el otro porcentaje está en Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**HON:** y el otro porcentaje está en  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.23S.PRES in.PREP  
Buenos\_Aires<sub>S</sub>  
*name*  
and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) HON: <en la> [/] en La\_Plata@s:cym&spa en realidad .  
**HON:** en la en La\_Plata<sub>S</sub> en realidad  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG  
in La\_Plata@s:cy&es actually.
- (137) BER: en La\_Plata@s:cym&spa .  
**BER:** en La\_Plata<sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
in La\_Plata@s:cy&es .

- (138) HON: pero no somos [/] igual somos muy [/] muy unidos y .  
**HON:** pero no somos igual somos muy  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG be.V.1P.PRES very.ADV  
 muy unidos y  
*very.ADV unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ*  
 but we are, also we're very close and.
- (139) HON: la verdad que no sé .  
**HON:** la verdad que no sé  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES  
 the truth is that I don't know.
- (140) HON: esperemos que sigamos así .  
**HON:** esperemos que sigamos así  
*aut:* wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV  
 I hope we stay like this.
- (141) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (142) BER: va pasando .  
**BER:** va pasando  
*aut:* go.V.23S.PRES pass.V.PRESPART  
 it happens.
- (143) BER: igual con [/] con el tiempo <se van> [/] se van viendo menos viste .  
**BER:** igual con con el tiempo  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
 se van se van viendo  
*self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES see.V.PRESPART*  
 menos viste  
*me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP see.V.2S.PAST*  
 as the time goes by, you see each other less often.
- (144) BER: y a veces que está bueno porque te juntás .  
**BER:** y a veces que está bueno porque  
*aut:* and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.23S.PRES well.E because.CONJ  
 te juntás  
*you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES.AMER*  
 some times it's nice because you meet.

- (145) BER: y qué se yo nosotras ahora el año que viene cumplimos cinco años de egresados .

**BER:** y qué se yo nosotras  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P  
 ahora el año que viene  
*now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES*  
 cumplimos cinco años de egresados  
*meet.V.1P.PRES[or]meet.V.1P.PAST five.NUM year.N.M.PL of.PREP graduate.N.M.PL*  
 next year it will be the 5th Anniversary@s:cy&es of our graduation.

- (146) BER: así que pensamos hacer la [/] la gran fiesta grande .

**BER:** así que pensamos hacer la  
*aut:* thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST[or]think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
 la gran fiesta grande  
*the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG*  
 so, we are thinking of having a big party.

- (147) BER: y está buenísimo .

**BER:** y está buenísimo  
*aut:* and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG  
 and it's great.

- (148) BER: porque hay compañeras mías que ya tienen +//.

**BER:** porque hay compañeras mías que  
*aut:* because.CONJ there\_is.V.23S.PRES partner.N.F.PL of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.P that.CONJ  
 ya tienen  
*already.ADV have.V.23P.PRES*  
 because there are school friends that already have .

- (149) BER: hay algunas que no se casaron pero están ahí cerca .

**BER:** hay algunas que no se  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 casaron pero están ahí cerca  
*marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.23P.PRES there.ADV hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV*  
 there are some that aren't married yet but they're close.

- (150) BER: o sea están juntas .

**BER:** o sea están juntas  
*aut:* or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23P.PRES joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL  
 I mean, they're together.

- (151) BER: y tienen chico .

**BER:** y tienen chico  
*aut:* and.CONJ have.V.23P.PRES lad.N.M.SG  
 and they have boyfriends.

- (152) BER: no sé hasta qué punto es bueno pero .  
**BER:** no sé hasta qué punto es bueno  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.23S.PRES well.E  
pero  
*but.CONJ*  
I don't know up to what point it's good but .
- (153) HON: &=laugh .
- (154) BER: están algunas que ya se están recibiendo .  
**BER:** están algunas que ya se  
*aut:* be.V.23P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
están recibiendo  
*be.V.23P.PRES receive.V.PRESPART*  
some of them are already graduating.
- (155) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (156) HON: no .  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (157) HON: nosotros espero que en algún momento nos podamos juntar todos .  
**HON:** nosotros espero que en algún  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG  
momento nos podamos juntar  
*momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN*  
todos  
*everything.PRON.M.PL*  
I hope we can all get together some day.
- (158) HON: porque está bueno .  
**HON:** porque está bueno  
*aut:* because.CONJ be.V.23S.PRES well.E  
because it's nice.
- (159) HON: y bueno a mí me vas a ver seguido por acá .  
**HON:** y bueno a mí me vas  
*aut:* and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES  
a ver seguido por acá  
*to.PREP see.V.INFIN follow.V.M.SG.PASTPART for.PREP here.ADV*  
and well, you will see me frequently around here.

(160) BER: &=laugh uy sí mujer si estás siempre .

**BER:** uy      sí      mujer      si      estás      siempre  
*aut:*    phew.E    yes.ADV    woman.N.F.SG    if.CONJ    be.V.2S.PRES    always.ADV

(161) BER: aparte xxx como la [/] la otra vuelta que cuando estabas en Gales@s:cym&spa que caí a tu casa .

**BER:** aparte      como                              la                              la  
*aut:*    aside.ADV    like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES    the.DET.DEF.F.SG    the.DET.DEF.F.SG  
 otra                              vuelta    que                              cuando      estabas  
*other.PRON.F.SG    return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART    that.CONJ    when.CONJ    be.V.2S.IMPERF*  
 en      Gales<sup>C</sup><sub>S</sub>    que      caí                              a      tu    casa  
*in.PREP    name      that.CONJ    fall.V.1S.PAST    to.PREP    yours.ADJ.POSS.MF.2S.S    house.N.F.SG*

also, xxx as the other time when you were in Wales and I went to your home.

(162) BER: y estaba José ahí hablando con vos .

**BER:** y                              estaba                              José ahí                              hablando                              con  
*aut:*    and.CONJ    be.V.13S.IMPERF    name    there.ADV    talk.V.PRESPART    with.PREP  
 vos  
*you.PRON.SUB.2SP*

and José was there talking to you.

(163) BER: te acordás ?

**BER:** te    acordás  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S    remind.V.2S.PRES.AMER

do you remember ?

(164) HON: sí pero bueno en realidad la idea es eh@s:cym&spa hablamos el otro día con [/] con unos amigos que la idea es venirme así como +...

**HON:** sí      pero      bueno en      realidad      la                              idea  
*aut:*    yes.ADV    but.CONJ    well.E    in.PREP    reality.N.F.SG    the.DET.DEF.F.SG    notion.N.F.SG  
 es                              eh<sup>C</sup><sub>S</sub>    hablamos    el    otro  
*be.V.23S.PRES    eh.IM    talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST    the.DET.DEF.M.SG    other.ADJ.M.SG*  
 día                              con                              con                              unos    amigos                              que  
*day.N.M.SG    with.PREP    with.PREP    one.DET.INDEF.M.PL    friend.N.M.PL    that.PRON.REL*  
 la    idea                              es                              venirme    así  
*the.DET.DEF.F.SG    notion.N.F.SG    be.V.23S.PRES    come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]    thus.ADV*  
 como  
*eat.V.1S.PRES*

yes but well, really the idea is. We talked with some friends and the idea is to come like.

(165) HON: ya tengo todas las fechas pautadas todo .

**HON:** ya                              tengo                              todas      las    fechas  
*aut:*    already.ADV    have.V.1S.PRES    all.ADJ.F.PL    the.DET.DEF.F.PL    date.N.F.PL  
 pautadas                              todo  
*set.up.ADJ.F.PL    everything.PRON.M.SG*

I already have all the dates booked.

- (166) HON: de acá hay que ir +...  
**HON:** de        acá        hay        que        ir  
*aut:*    of.PREP here.ADV there\_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN  
 from here we have to go.
- (167) HON: xxx muchas +/.  
**HON:** muchas  
*aut:*    many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL  
 xxx many.
- (168) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes .
- (169) BER: hay que cumplir con el xxx .  
**BER:** hay        que        cumplir        con        el  
*aut:*    there\_is.V.23S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 we must fulfil with the xxx.
- (170) BER: en tren no viste que es agotador ?  
**BER:** en        tren        no        viste        que        es  
*aut:*    in.PREP train.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23S.PRES  
**agotador**  
*exhausting.ADJ.M.SG*  
 the train is exhausting .
- (171) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (172) HON: pero bueno .  
**HON:** pero        bueno  
*aut:*    but.CONJ well.E  
 but fine.
- (173) HON: hay fines de semana .  
**HON:** hay        fines        de        semana  
*aut:*    there\_is.V.23S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG  
 there are weekends



- (174) HON: el fin de semana del Eisteddfod@s:cym&spa &=laugh .  
**HON:** el fin de semana del  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**Eisteddfod**<sub>S</sub>  
*name*  
 the Eisteddfod weekend.
- (175) BER: ah@s:cym&spa sí esos fines sí .  
**BER:** ah<sub>S</sub> sí esos fines sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] end.N.M.PL yes.ADV  
 ah yes, those weekends, yes.
- (176) HON: dos tengo .  
**HON:** dos tengo  
*aut:* two.NUM have.V.1S.PRES  
 I have two.
- (177) HON: en esto de la juventud .  
**HON:** en esto de la juventud  
*aut:* in.PREP this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG  
 in this , about the youth
- (178) HON: esto de [/] de xxx .  
**HON:** esto de de  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP of.PREP  
 this of xxx.
- (179) HON: pero +...  
**HON:** pero  
*aut:* but.CONJ  
 but . 681488\_683408
- (180) BER: una sombra que viste &=laugh que creía que había .  
**BER:** una sombra que viste que  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL see.V.2S.PAST that.CONJ  
**creía que había**  
*believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF*  
 I thought there was a shadow .
- (181) BER: xxx y una sombra <de la> [/] del árbol que había [=! laugh] .  
**BER:** y una sombra de la  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**del árbol que había**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF*  
 xxx and a shadow of the tree that there was .

- (182) HON: &=laugh .
- (183) BER: del árbol [=! laugh] .  
**BER:** del árbol  
*aut:* of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG  
 of the tree.
- (184) HON: no no de terror .  
**HON:** no no de terror  
*aut:* not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG  
 no no, terrifying.
- (185) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (186) BER: están todas las escritas las paredes .  
**BER:** están todas las  
*aut:* be.V.23P.PRES everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P  
 escritas las paredes  
*write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL*  
 all the walls are written.
- (187) BER: los nenes .  
**BER:** los nenes  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
 the kids.
- (188) BER: el otro día viste que dice Alfonsina@s:cym&spa ahí abajo .  
**BER:** el otro día viste que dice  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ tell.V.23S.PRES  
 Alfonsina<sup>C</sup><sub>S</sub> ahí abajo  
*name there.ADV below.ADV*  
 the other day, Alfonsina said down there.
- (189) BER: y viene Andrés@s:cym&spa y Julio@s:cym&spa .  
**BER:** y viene Andrés<sup>C</sup><sub>S</sub> y Julio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ come.V.23S.PRES name and.CONJ name  
 and Andrés and Julio come.
- (190) BER: no sé qué estamos hablando .  
**BER:** no sé qué estamos hablando  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART  
 I don't know what we were talking about.

(191) BER: y había este Alfonsina@s:cym&spa escrita en otro lado .

**BER:** y                había                este                Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** and.CONJ have.V.13S.IMPERF be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name

escrita                en                otro                lado

write.V.F.SG.PASTPART in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG

and in another place the name of Alfonsina was written there.

(192) BER: y viene y Julio@s:cym&spa dice +"/.

**BER:** y                viene                y                Julio<sub>S</sub><sup>C</sup> dice

**aut:** and.CONJ come.V.23S.PRES and.CONJ name tell.V.23S.PRES

and Julio comes and says.

(193) BER: +" yo te cuento .

**BER:** yo                te                cuento

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG[or]explain.V.1S.PRES

I'll tell you.

(194) BER: +" esa no fue Alfonsina@s:cym&spa .

**BER:** esa                no                fue                Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name

that was not Alfonsina.

(195) BER: +" esa fue en realidad ese fue Andrés@s:cym&spa cuando estaba de novio con Alfonsina@s:cym&spa .

**BER:** esa                fue                en                realidad                ese

**aut:** that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG

fue                Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando                estaba                de                novio                con

be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP bride.N.M.SG with.PREP

Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>

name

actually, that was Andrés when we was Alfonsina's boyfriend.

(196) BER: vos no digas nada porque no sabe nadie .

**BER:** vos                no                digas                nada                porque                no

**aut:** you.PRON.SUB.2SP not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ not.ADV

sabe                nadie

know.V.23S.PRES no-one.PRON

Don't say anything because nobody knows.

(197) HON: &=laugh .

(198) BER: y dice +"/.

**BER:** y                dice

**aut:** and.CONJ tell.V.23S.PRES

and says

(199) BER: +" y Andrés@s:cym&spa escribió por todos lados que estaba reenamorada de Alfonsina@s:cym&spa viste xxx .

**BER:** y Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> escribió por todos lados  
*aut:* and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
 que estaba reenamorada de Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF enamoured.ADJ.F.SG.INTENS of.PREP name*  
 viste  
*see.V.2S.PAST*

and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina.

(200) HON: &=laugh .

(201) BER: xxx .

(202) BER: salta Andrés@s:cym&spa atrás .

**BER:** salta Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> atrás  
*aut:* spring.V.2S.IMPER name backwards.ADV  
 Andrés jumps back.

(203) BER: +" yo no escribí nada .

**BER:** yo no escribí nada  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV write.V.1S.PAST nothing.PRON  
 I didn't write anything.

(204) BER: +" no digas mentiras viste .

**BER:** no digas mentiras viste  
*aut:* not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES lie.N.F.PL see.V.2S.PAST  
 don't lie to me.

(205) BER: son xxx de risa .

**BER:** son de risa  
*aut:* sound.N.M.SG of.PREP laughter.N.F.SG  
 they're xxx laughing .

(206) HON: xxx los chicos de .

**HON:** los chicos de  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP  
 xxx the boy of .

(207) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .

- (208) HON: ah@s:cym&spa cómo me reí .  
**HON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cómo me reí  
*aut:* ah.IM how.INT me.PRON.OBL.MF.1S laugh.V.1S.PAST  
 ah , how much I laughed.
- (209) BER: qué .  
**BER:** qué  
*aut:* what.INT  
 what .
- (210) BER: pintaron ese ?  
**BER:** pintaron ese  
*aut:* paint.V.3P.PAST and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG  
 did they paint this ?
- (211) HON: +< pintaron ese .  
**HON:** pintaron ese  
*aut:* paint.V.3P.PAST and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG  
 they painted this.
- (212) BER: ah@s:cym&spa claro yo no estaba cuando pintaron eso .  
**BER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> claro yo no estaba cuando  
*aut:* ah.IM of-course.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.IMPERF when.CONJ  
 pintaron eso  
 paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 ah of course, I wasn't there when they painted this.
- (213) HON: +< xxx .
- (214) HON: pero (.) sí vine porque me pidió Andrea@s:cym&spa +"/.  
**HON:** pero sí vine porque me  
*aut:* but.CONJ yes.ADV come.V.1S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 pidió Andrea<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 request.V.3S.PAST name  
 but, yes, I came because Andrea asked me to.
- (215) HON: +" vení a hacerme la traducción .  
**HON:** vení a hacerme la  
*aut:* come.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG  
 traducción  
 translation.N.F.SG  
 come to do the translation.

- (216) BER: che a mí no me iba a venir a pedir pues [=! laugh] .  
**BER:** che a mí no me  
*aut:* mate.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
iba a venir a pedir pues  
go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN to.PREP request.V.INFIN then.CONJ  
she wasn't going to ask me.
- (217) HON: yo bueno dale .  
**HON:** yo bueno dale  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S][or]give.V.23S.PRES  
I, well, ok.
- (218) HON: total ni a la mañana ni xxx .  
**HON:** total ni a la mañana  
*aut:* total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG nor.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
ni  
nor.CONJ  
anyway, niether tomorrow morning niether xxx
- (219) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (220) HON: y me vine .  
**HON:** y me vine  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST  
and I came.
- (221) HON: igual viste que Jonathan@s:cym&spa habla un montón de castellano .  
**HON:** igual viste que Jonathan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ name  
habla un montón de  
speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP  
castellano  
Spanish.N.M.SG  
anyway, you saw that Jonathan speaks a lot of Spanish.
- (222) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (223) HON: o sea no habla castellano pero entiende muchísimo .  
**HON:** o sea no habla castellano pero  
*aut:* or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG but.CONJ  
 entiende muchísimo  
*understand.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG*  
 he doesn't speak Spanish but he understands a lot.
- (224) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (225) HON: y xxx qué se va a hacer .  
**HON:** y qué se va a hacer  
*aut:* and.CONJ what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 and what are you going to do.
- (226) HON: xxx terminé pintando yo a una nena .  
**HON:** terminé pintando yo a una  
*aut:* finish.V.1S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 nena  
*small\_girl.N.F.SG*  
 xxx I finished painting a kid.
- (227) HON: Sara@s:cym&spa .  
**HON:** Sara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Sara@s:cy&es
- (228) BER: cuál ?  
**BER:** cuál  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG  
 which one ?
- (229) BER: ah@s:cym&spa Sara@s:cym&spa sí .  
**BER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM name yes.ADV  
 ah Sara , yes .
- (230) HON: pues había empacado .  
**HON:** pues había empacado  
*aut:* then.CONJ have.V.13S.IMPERF pack.V.PASTPART  
 she had packed.

- (231) BER: qué raro .  
**BER:** qué raro  
*aut:* what.INT rare.ADJ.M.SG  
 how weird.
- (232) HON: pero bueno .  
**HON:** pero bueno  
*aut:* but.CONJ well.E  
 but fine.
- (233) HON: estuvo buenísimo porque la verdad que (.) hice un poco de traductora .  
**HON:** estuvo buenísimo porque la verdad  
*aut:* be.V.3S.PAST well.ADJ.SUP.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 que hice un poco de traductora  
*aut:* that.PRON.REL do.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP translator.N.F.SG  
 but it was great because truly I was a bit like a translator.
- (234) HON: hablé un poquito de castellano de galés de xxx .  
**HON:** hablé un poquito de castellano  
*aut:* talk.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP Spanish.N.M.SG  
 de galés de  
*aut:* of.PREP Welsh.N.M.SG of.PREP  
 I talked a little bit of Spanish, of Welsh, of xxx.
- (235) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (236) BER: +< si xxx .  
**BER:** si  
*aut:* if.CONJ  
 yes xxx .
- (237) BER: eso fue un miércoles .  
**BER:** eso fue un miércoles  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Wednesday.N.M  
 that was a Wednesday.
- (238) BER: yo el miércoles no sé .  
**BER:** yo el miércoles no sé  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M not.ADV know.V.1S.PRES  
 Wednesday, I don't know.



- (239) BER: yo entraba a las doce .  
**BER:** yo                      entraba    a  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S   hinder.V.23S.PRES[or]hinder.V.2S.IMPER[or]enter.V.13S.IMPERF   to.PREP  
las                      doce  
the.DET.DEF.F.PL   twelve.NUM  
I was coming in at twelve.
- (240) BER: y ya no quería saber más nada .  
**BER:** y                      ya                      no                      quería                      saber  
**aut:**    and.CONJ   already.ADV   not.ADV   want.V.13S.IMPERF   know.V.INFIN[or]know.N.M.SG  
más                      nada  
more.ADV   not\_at\_all.ADV  
and I didn't want to know about anything else.
- (241) BER: no quería venir por acá .  
**BER:** no                      quería                      venir                      por                      acá  
**aut:**    not.ADV   want.V.13S.IMPERF   come.V.INFIN   for.PREP   here.ADV  
I didn't want to come here.
- (242) BER: y (.) .  
**BER:** y  
**aut:**    and.CONJ  
and.
- (243) BER: xxx el lunes y el martes .  
**BER:** el                      lunes                      y                      el                      martes  
**aut:**    the.DET.DEF.M.SG   Monday.N.M   and.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   Tuesday.N.M  
xxx well, on Monday and Tuesday.
- (244) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:**    yes.ADV  
yes.
- (245) BER: el martes llegué que venía la modista que me había ido a probar la pollera .  
**BER:** el                      martes                      llegué                      que                      venía  
**aut:**    the.DET.DEF.M.SG   Tuesday.N.M   get.V.1S.PAST   that.CONJ   come.V.13S.IMPERF  
la                      modista                      que                      me                      había  
the.DET.DEF.F.SG   dressmaker.N.F.SG   that.PRON.REL   me.PRON.OBL.MF.1S   have.V.13S.IMPERF  
ido                      a                      probar                      la                      pollera  
go.V.PASTPART   to.PREP   try.V.INFIN   the.DET.DEF.F.SG   skirt.N.F.SG  
I arrived on Tuesday that the dressmaker came, and that I went to try the skirt.

(246) BER: y bajé como a las diez de la mañana y yo bueno .

**BER:** y bajé como a las  
*aut:* and.CONJ lower.V.1S.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 diez de la mañana y yo bueno  
*ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E*  
 and I went down around ten o'clock in the morning, and I , well.

(247) BER: me tomo una xxx .

**BER:** me tomo una  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S volume.N.M.SG[or]take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 I drink a xxx.

(248) BER: y me voy para la biblioteca .

**BER:** y me voy para la biblioteca  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG  
 and I am going to the library.

(249) BER: tenía trabajo para hacer y eso .

**BER:** tenía trabajo para hacer y  
*aut:* have.V.13S.IMPERF work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN and.CONJ  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 I had work to do.

(250) BER: y vengo para acá .

**BER:** y vengo para acá  
*aut:* and.CONJ come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV  
 and I come here.

(251) BER: y estaban todos los chicos de [/] de xxx .

**BER:** y estaban todos los chicos de de  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP of.PREP  
 and all the xxx kids were there.

(252) BER: viste que ya estaban terminando en realidad de pintar el mural este que está acá atrás .

**BER:** viste que ya estaban terminando  
*aut:* see.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF finish.V.PRESPART  
 en realidad de pintar el mural  
*in.PREP reality.N.F.SG of.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG*  
 este que está acá atrás  
*be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.23S.PRES here.ADV backwards.ADV*  
 did you see that they were finishing painting the wall, this one that's behind here.

- (253) BER: y llego entonces xxx y qué se yo .  
**BER:** y llego entonces y qué se  
**aut:** and.CONJ get.V.1S.PRES then.ADV and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and I arrived, and then.
- (254) BER: encima estaban todos medios alunados porque en Gaiman@s:cym&spa no había habido agua (.) a la mañana .  
**BER:** encima estaban todos medios  
**aut:** uppermost.ADV be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL half.N.M.PL[or]half.ADJ.M.PL  
 alunados porque en Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> no había  
*sulky.ADJ.M.PL because.CONJ in.PREP name not.ADV have.V.13S.IMPERF*  
 habido agua a la mañana  
*have.V.M.PASTPART water.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 additionally, there were all sulked because there was no water in Gaiman that morning.
- (255) HON: ah xxx pobrecitos .  
**HON:** ah pobrecitos  
**aut:** ah.IM poor\_things.N.M.PL.DIM  
 ah xxx poor.
- (256) BER: +< así que nos habían pedido bueno +//.  
**BER:** así que nos habían pedido bueno  
**aut:** thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF request.V.PASTPART well.E  
 so, they had asked us.
- (257) BER: estaban [/] las chicas estaban más de una estaba xxx .  
**BER:** estaban las chicas estaban más de  
**aut:** be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP  
 una estaba  
*a.DET.INDEF.F.SG be.V.13S.IMPERF*  
 the girls were xxx.
- (258) BER: estaban reenojadas .  
**BER:** estaban reenojadas  
**aut:** be.V.3P.IMPERF angry.ADJ.F.PL.INTENS  
 they were very annoyed.
- (259) BER: y [/] y me dice Carla@s:cym&spa +"/.  
**BER:** y y me dice Carla<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name  
 and Carla told me.

- (260) BER: +" bueno ahora ni te pensás ir eh .  
**BER:** bueno ahora ni te pensás ir  
**aut:** well.E now.ADV nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S think.V.2S.PRES.AMER go.V.INFIN  
 eh  
 er.IM  
 well, now, don't you even think of leaving.
- (261) BER: te quedás porque tienes que hacer (.) de traductora .  
**BER:** te quedás porque tienes que  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES.AMER because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ  
 hacer de traductora  
 do.V.INFIN of.PREP translator.N.F.SG  
 you stay because you have to translate .
- (262) BER: venían los del canal tres así que &=laugh .  
**BER:** venían los del canal  
**aut:** come.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG  
 tres así que  
 three.NUM thus.ADV that.CONJ  
 people from channel 3 were coming, so.
- (263) BER: con Myfyr@s:cym&spa haciendo una entrevista con Myfyr@s:cym&spa y yo viste ?  
**BER:** con Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> haciendo una entrevista con  
**aut:** with.PREP name do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG with.PREP  
 Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> y yo viste  
 name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.2S.PAST  
 with Myfyr. Doing a interview with Myfyr and me, did you see?
- (264) BER: después tuvimos que ir hasta Municipio@s:cym&spa .  
**BER:** después tuvimos que ir hasta Municipio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV have.V.1P.PAST that.CONJ go.V.INFIN until.PREP name  
 then, we had to go to the Municipality.
- (265) BER: xxx .
- (266) BER: y se quería sacar una foto y qué se yo .  
**BER:** y se quería sacar  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF remove.V.INFIN  
 una foto y qué se  
 a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yo  
 I.PRON.SUB.MF.1S  
 xxx they wanted to take a picture.

- (267) HON: con Myfyr@s:cym&spa?  
**HON: con** Myfyr  
*aut: with.PREP*  
 with Myfyr.
- (268) BER: con los chicos de Peter@s:cym&spa viste que se está llenando la boca hablando de +...  
**BER: con** los chicos de Peter<sup>C</sup><sub>S</sub> viste que  
*aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name see.V.2S.PAST that.CONJ*  
 se está llenando la boca  
*self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES fill.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG*  
 hablando de  
*talk.V.PRESPART of.PREP*  
 with Peter's kids, that are talking about .
- (269) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (270) BER: de esa así como +//.  
**BER: de** esa así como  
*aut: of.PREP that.PRON.DEM.F.SG thus.ADV eat.V.1S.PRES*  
 of this, like.
- (271) HON: &=laugh .
- (272) BER: no .  
**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (273) BER: media hora estuvimos esperando casi .  
**BER: media** hora estuvimos esperando **casi**  
*aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG be.V.1P.PAST wait.V.PRESPART nearly.ADV*  
 we were waiting for half an hour.
- (274) BER: y tenían para media hora más .  
**BER: y** tenían para media  
*aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP half.ADJ.F.SG*  
 hora más  
*time.N.F.SG more.ADV*  
 and they had half an hour more.

- (275) BER: así que nos fuimos .  
**BER:** así que nos fuimos  
*aut:* *thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST*  
 so, we left.
- (276) HON: sí xxx .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes xxx .
- (277) BER: +< estaba redesubicado porque estábamos con todos los chicos ahí por la entrada .  
**BER:** estaba redesubicado porque estábamos  
*aut:* *be.V.13S.IMPERF disorientate.V.PASTPART.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF*  
 con todos los chicos ahí por  
*with.PREP everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL there.ADV for.PREP*  
 la entrada  
*the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG*  
 we were very lost because we were with the kids for the entrance.
- (278) BER: encima entramos por la entrada del pasaje .  
**BER:** encima entramos por la  
*aut:* *uppermost.ADV enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 entrada del pasaje  
*ticket.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG*  
 also, we came in through the passage entrance.
- (279) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (280) BER: viste ?  
**BER:** viste  
*aut:* *see.V.2S.PAST*  
 did you see.
- (281) BER: ahí en Municipio@s:cym&spa .  
**BER:** ahí en Municipio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *there.ADV in.PREP name*  
 there in the Municipality.
- (282) BER: estábamos todos esperándolos .  
**BER:** estábamos todos esperándolos  
*aut:* *be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL wait.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]*  
 we were all waiting for them.

- (283) BER: los chicos todos cansados .  
**BER:** los chicos todos cansados  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL all.ADJ.M.PL tired.ADJ.M.PL  
 the boys were very tired.
- (284) BER: tirados en la escalera viste &to .  
**BER:** tirados en la escalera  
*aut:* throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG  
**viste**  
*see.V.2S.PAST*  
 they were all over the stairs, see.
- (285) BER: tirados una forma de decir .  
**BER:** tirados una forma de decir  
*aut:* throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP tell.V.INFIN  
 all over, it is form of saying.
- (286) BER: todos así medio sentados .  
**BER:** todos así medio  
*aut:* everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL thus.ADV intervene.V.1S.PRES  
**sentados**  
*sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]sit.V.M.PL.PASTPART*  
 all like this, kind of sat.
- (287) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (288) BER: desprolijamente .  
**BER:** desprolijamente  
*aut:* untidily.ADV  
 untidy.
- (289) BER: no una bronca tenían esos chicos .  
**BER:** no una bronca tenían esos  
*aut:* not.ADV a.DET.INDEF.F.SG fuss.N.F.SG have.V.3P.IMPERF be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]  
**chicos**  
*lad.N.M.PL*  
 these kids were so annoying.
- (290) BER: quedaron desubicados .  
**BER:** quedaron desubicados  
*aut:* stay.V.3P.PAST unk  
 they were silly.

- (291) HON: no yo vine +//.  
**HON:** no yo vine  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST  
 no, I came.
- (292) HON: bueno .  
**HON:** bueno  
*aut:* well.E  
 well.
- (293) HON: con los ensayos del teatro y +//.  
**HON:** con los ensayos del  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.M.PL rehearsal.N.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 teatro y  
 theatre.N.M.SG and.CONJ  
 because of the theatre rehearsals.
- (294) HON: y todas las cosas .  
**HON:** y todas las cosas  
*aut:* and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
 and all these things.
- (295) HON: vine a [/] vine justo cuando estaban pintando el mural .  
**HON:** vine a vine justo cuando estaban  
*aut:* come.V.1S.PAST to.PREP come.V.1S.PAST just.ADJ.M.SG when.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 pintando el mural  
 paint.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG  
 I came when they were painting the wall.
- (296) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (297) HON: pero ni si quiera llegué a hablar con ellos o sea .  
**HON:** pero ni si quiera llegué a  
*aut:* but.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES get.V.1S.PAST to.PREP  
 hablar con ellos o sea  
 talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 but I did not even talk to them.
- (298) HON: eh@s:cym&spa .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh .



- (299) BER: sí no hablaste .  
**BER:** sí no hablaste  
*aut:* yes.ADV not.ADV talk.V.2S.PRES[or]talk.V.2S.PAST  
 yes, you didn't talk to them.
- (300) HON: +< sí dos palabras pero nada de nada de nada .  
**HON:** sí dos palabras pero nada de  
*aut:* yes.ADV two.NUM word.N.F.PL but.CONJ swim.V.23S.PRES of.PREP  
 nada de  
*swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV of.PREP*  
 nada  
*swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV*  
 yes, only two words, but nothing more.
- (301) BER: sí ese grupito fue más simpático que el que vino (.) después .  
**BER:** sí ese grupito fue  
*aut:* yes.ADV and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG group.N.M.SG.DIM be.V.3S.PAST  
 más simpático que el que  
*more.ADV nice.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL*  
 vino después  
*come.V.3S.PAST afterwards.ADV*  
 yes, this group was nicer than the one that came after it.
- (302) HON: +< y después estuve con el que vino a pintar .  
**HON:** y después estuve con el que  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
 vino a pintar  
*come.V.3S.PAST to.PREP paint.V.INFIN*  
 and then I spend some time with the one that came to paint.
- (303) HON: y con ellos eran <como más> [/] como más cerrados .  
**HON:** y con ellos  
*aut:* and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P  
 eran como más como más  
*be.V.3P.IMPERF like.CONJ more.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES more.ADV*  
 cerrados  
*shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]shut.V.M.PL.PASTPART*  
 and they were like more closed.
- (304) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (305) HON: pero de todas formas (.) hablé con ellos porque tenían [///] había cosas que los nenes no les entendían .

**HON:** pero de todas formas  
*aut:* but.CONJ of.PREP everything.PRON.F.PL shape.N.F.PL[or]form.V.2S.PRES  
**hablé con ellos porque tenían**  
*talk.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ have.V.3P.IMPERF*  
**había cosas que los nenes no**  
*have.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL not.ADV*  
**les entendían**  
*them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.3P.IMPERF*

but anyway, I talked to them because there were things that the babies didn't understand.

- (306) HON: y que yo les entendía entonces xxx .

**HON:** y que yo les  
*aut:* and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P  
**entendía entonces**  
*understand.V.13S.IMPERF then.ADV*

and that I was understanding , then.

- (307) BER: +< &=laugh .

- (308) HON: más nada alguna [/] alguna cosa .

**HON:** más nada alguna alguna cosa  
*aut:* more.ADV not\_at\_all.ADV some.PRON.F.SG some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG

only some things.

- (309) HON: y además estaba John@s:cym&spsa que John@s:cym&spsa (.) eh (.) yo hablaba más con él .

**HON:** y además estaba John<sup>C</sup><sub>S</sub> que John<sup>C</sup><sub>S</sub> eh  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF name that.CONJ name er.IM  
**yo hablaba más con él**  
*I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF more.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S*

and also John was there. I was talking more to him.

- (310) BER: +< sí pero era más +/.

**BER:** sí pero era más  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV

yes, but it was more ...

- (311) BER: más cerrados fueron los chicos estos .

**BER:** más cerrados fueron  
*aut:* more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]shut.V.M.PL.PASTPART be.V.3P.PAST  
**los chicos estos**  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL this.PRON.DEM.M.PL*

these guys were more less communicative.

- (312) HON: y bueno y después en el Eisteddfod@s:cym&spa fue (.) terrible porque ahí sí ahí hablé con Emy@s:cym&spa con +/.

**HON:** y bueno y después en el  
*aut:* and.CONJ well.E and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG

**Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>** fue terrible porque ahí sí ahí  
*name be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV yes.ADV there.ADV*

**hablé con Emy<sub>S</sub><sup>C</sup> con**  
*talk.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP*

and well, then , in the Eisteddfod it was terrible because I talked to Emy, to ...

- (313) BER: claro yo a Emy@s:cym&spa la había conocido acá .

**BER:** claro yo a Emy<sub>S</sub><sup>C</sup> la había  
*aut:* of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF  
**conocido acá**  
*meet.V.PASTPART here.ADV*

of course, I have met Emy here.

- (314) BER: cuando [///] porque ella fue [///] estuvo en el primer grupo pintando .

**BER:** cuando porque ella  
*aut:* when.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S

**fue estuvo en el primer**  
*be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG*

**grupo pintando**  
*pool.N.M.SG paint.V.PRESPART*

because she was painting in the first group.

- (315) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV

yes .

- (316) BER: divino .

**BER:** divino  
*aut:* divine.ADJ.M.SG

cool.

- (317) BER: vos no sabés lo que es +/.

**BER:** vos no sabés lo que  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP not.ADV know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
**es**  
*be.V.23S.PRES*

you don't know what it is ...

- (318) HON: +< sí que le leía a los chicos .  
**HON:** sí que le leía a  
*aut:* yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP  
 los chicos  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL*  
 yes, she read to the kids.
- (319) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (320) BER: le venía .  
**BER:** le venía  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S come.V.13S.IMPERF  
 she went.
- (321) BER: y le leía a los chicos .  
**BER:** y le leía a los  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 chicos  
*lad.N.M.PL*  
 and she read to the kids.
- (322) BER: me hizo una entrevista .  
**BER:** me hizo una entrevista  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG  
 she interviewed me.
- (323) BER: xxx pongo [?] el mío viste .  
**BER:** pongo el mío viste  
*aut:* put.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S see.V.2S.PAST  
 xxx I put mine.
- (324) BER: de todos los que habíamos acá fue [///] viste xxx .  
**BER:** de todos los que habíamos acá  
*aut:* of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF here.ADV  
 fue viste  
*be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST see.V.2S.PAST*  
 from all that were here she was xxx .
- (325) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (326) BER: y [/] y con ella y me terminó haciendo una entrevista ahí en la salita de xxx en los xxx .  
**BER:** y y con ella y  
**aut:** and.CONJ and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ  
me terminó haciendo una entrevista  
me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG  
ahí en la salita de en los  
there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG.DIM of.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
and with her. She interviewed me there, in the little room from xxx in the xxx .
- (327) HON: sí .  
**HON:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (328) BER: y para +// .  
**BER:** y para  
**aut:** and.CONJ stall.V.23S.PRES  
and to.
- (329) BER: si a ellos le gustaba porque estaban haciendo todos recopilando datos de todos lados y entrevistando gente y qué se yo .  
**BER:** si a ellos le  
**aut:** if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] him.PRON.OBL.MF.23S  
gustaba porque estaban haciendo todos  
like.V.13S.IMPERF because.CONJ be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART everything.PRON.M.PL  
recopilando datos de todos lados y  
compile.V.PRESPART data.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL and.CONJ  
entrevistando gente y qué  
interview.V.PRESPART gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG and.CONJ what.INT  
se yo  
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
yes, they liked it because there were collecting data from everywhere and interviewing people and so.
- (330) BER: que si les gusta a no sé quién es al editor <de la> [//] de un programa de S\_four\_C .  
**BER:** que si les gusta a no  
**aut:** that.CONJ if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES to.PREP not.ADV  
sé quién es al editor  
know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG publisher.N.M.SG  
de la de un programa de S\_four\_C  
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP name  
if an editor from a programme from S4C likes it.
- (331) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (332) BER: +, lo van a pasar todo por ahí .  
**BER:** lo van a pasar todo  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP pass.V.INFIN everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
 por ahí  
*for.PREP there.ADV*  
 they're going to present it all there.
- (333) BER: así que me terminaron no sé haciendo cuántas preguntas a mí .  
**BER:** así que me terminaron no sé  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES*  
 haciendo cuántas preguntas a  
*do.V.PRESPART how\_many.ADJ.INT.F.PL question.N.F.PL[or]ask.V.2S.PRES to.PREP*  
 mí  
*me.PRON.PREP.MF.1S*  
 so, they asked me I don't know how many questions.
- (334) BER: total que bueno .  
**BER:** total que bueno  
**aut:** *total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ well.E*  
 so, well.
- (335) HON: +< &=laugh .
- (336) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes .
- (337) BER: estaba buenísimo cuando me preguntaban de dónde venía mi familia y todo eso .  
**BER:** estaba buenísimo cuando me preguntaban  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.IMPERF*  
 de dónde venía mi familia y  
*of.PREP where.INT come.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG and.CONJ*  
 todo eso  
*all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*  
 it was cool when the asked me where my family came from and all that.
- (338) BER: que era lo que habíamos estado hablando en el Municipio@s:cym&spa primero .  
**BER:** que era lo que habíamos  
**aut:** *that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF*  
 estado hablando en el Municipio<sup>C</sup> primero  
*be.V.PASTPART talk.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG name first.ADV*  
 that was what we were talking about first in the Municipio.

- (339) BER: y yo lo que tenía ganas como yo no sé bien de qué parte viene mi familia o sea .

**BER:** y yo lo que tenía  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF  
 ganas como yo no sé bien de  
*win.V.2S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES good.N.M.SG of.PREP*  
 qué parte viene mi  
*what.INT pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG come.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
 familia o sea  
*family.N.F.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*

and I wanted to since I don't know well where my family comes from so.

- (340) BER: sé el lugar viste que vienen ahí de [/] de Ynys Môn@s:cym&spa .

**BER:** sé el lugar viste que  
*aut:* be.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ  
 vienen ahí de de Ynys Môn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*come.V.23P.PRES there.ADV of.PREP of.PREP name*

I know the place. They come from Anglesey .

- (341) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (342) BER: pero (.) no alcancé ir hasta allá .

**BER:** pero no alcancé ir hasta allá  
*aut:* but.CONJ not.ADV manage.V.1S.PAST go.V.INFIN until.PREP there.ADV  
 but I didn't get a chance to go there.

- (343) BER: y no sé si tengo parientes o no que yo +//.

**BER:** y no sé si tengo parientes o  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.1S.PRES relative.N.M or.CONJ  
 no que yo  
*not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

- (344) BER: eso es lo que yo +//.

**BER:** eso es lo que  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*

- (345) BER: fue mi idea cuando fui a Gales@s:cym&spa .

**BER:** fue mi idea cuando fui a  
*aut:* be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S notion.N.F.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP  
 Gales<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

- (346) BER: y no +...  
**BER:** y no  
**aut:** and.CONJ not.ADV
- (347) HON: no pudiste xxx .  
**HON:** no pudiste  
**aut:** not.ADV be\_able.V.2S.PAST
- (348) BER: +< no alcancé llegar hasta allá .  
**BER:** no alcancé llegar hasta allá  
**aut:** not.ADV manage.V.1S.PAST get.V.INFIN until.PREP there.ADV
- (349) BER: así que ella me dice +"/.  
**BER:** así que ella me  
**aut:** thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] me.PRON.OBL.MF.1S  
**dice**  
**aut:** tell.V.23S.PRES
- (350) BER: +" bueno si conocés xxx .  
**BER:** bueno si conocés  
**aut:** well.E if.CONJ meet.V.2S.PRES.AMER
- (351) BER: me dijo .  
**BER:** me dijo  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (352) BER: pues sí hay gente que busca gente viste .  
**BER:** pues sí hay gente  
**aut:** then.CONJ yes.ADV there\_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
**que busca gente viste**  
**aut:** that.PRON.REL seek.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG see.V.2S.PAST
- (353) BER: entonces .  
**BER:** entonces  
**aut:** then.ADV
- (354) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (355) BER: +" si hay alguien que supieras vos que es tu familia .  
**BER:** si hay alguien que supieras  
**aut:** if.CONJ there\_is.V.23S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF  
**vos que es tu familia**  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP that.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S family.N.F.SG



- (356) BER: +" te gustaría que te ayude ?  
**BER:** te                      gustaría                      que                      te  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 ayude  
*help.V.123S.SUBJ.PRES*
- (357) BER: yo .  
**BER:** yo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S
- (358) BER: +" sí estaría genial .  
**BER:** sí                      estaría                      genial  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND wonderful.ADJ
- (359) BER: así que pareciera [/]/ parecía gente que busca gente .  
**BER:** así                      que                      pareciera                      parecía  
*aut:* thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.SUBJ.IMPERF seem.V.13S.IMPERF  
 gente    que                      busca  
*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG that.PRON.REL seek.V.23S.PRES*  
 gente  
*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*
- (360) HON: +< xxx .
- (361) BER: está xxx .  
**BER:** está  
*aut:* be.V.23S.PRES
- (362) HON: +< si yo justo estuve en xxx la última noche .  
**HON:** si                      yo                      justo                      estuve                      en                      la  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S just.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 última                      noche  
*latter.ORD.F.SG night.N.F.SG*
- (363) HON: estaba todo el grupo junto .  
**HON:** estaba                      todo                      el                      grupo                      junto  
*aut:* be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG together.ADJ.M.SG
- (364) HON: así que xxx nos pusimos con [/] con los chicos de Gaiman@s:cym&spa también  
 (.) a charlar con ellos .  
**HON:** así                      que                      nos                      pusimos                      con                      con  
*aut:* thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST with.PREP with.PREP  
 los                      chicos                      de                      Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> también a                      charlar                      con  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name too.ADV to.PREP chat.V.INFIN with.PREP*  
 ellos  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

- (365) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (366) HON: y haciéndole el chiste y qué se yo .  
**HON: y            haciéndole            el            chiste**  
*aut: and.CONJ do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG joke.N.M.SG*  
**y            qué            se            yo**  
*and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*
- (367) HON: pero estuvo rebueno .  
**HON: pero        estuvo        rebueno**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG.INTENS*
- (368) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (369) BER: yo hablé con algunos así de paso viste vos .  
**BER: yo            hablé            con            algunos            así            de**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP some.PRON.M.PL thus.ADV of.PREP*  
**paso            viste            vos**  
*step.N.M.SG see.V.2S.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (370) BER: estaba tan metida en (.) en tantas cosas viste que no .  
**BER: estaba            tan            metida            en            en            tantas**  
*aut: be.V.13S.IMPERF so.ADV put.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP so\_much.ADJ.F.PL*  
**cosas            viste            que            no**  
*thing.N.F.PL see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV*
- (371) BER: con [///] me senté un ratico con Pili@s:cym&spa .  
**BER: con            me            senté            un            ratico**  
*aut: with.PREP me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG*  
**con            Pili<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*with.PREP name*
- (372) HON: [- spa] mmhm .  
**HON: [- spa] mmhm**  
*aut: [- spa] unk*
- (373) BER: después con otra chica una gordita de con [///] bien con pecas que tenía flequillito .  
**BER: después            con            otra            chica            una**  
*aut: afterwards.ADV with.PREP other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
**gordita            de            con            bien            con            pecas            que**  
*fat.N.F.SG.DIM of.PREP with.PREP well.ADV[or]good.N.M.SG with.PREP sin.V.2S.PRES that.CONJ*  
**tenía            flequillito**  
*have.V.13S.IMPERF fringe.N.M.SG.DIM.AMER*

- (374) HON: ay no sé .  
**HON:** ay no sé  
*aut:* oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES
- (375) BER: y después con la que estuve charlando un ratito era con una que después tomaste [?] la foto .  
**BER:** y después con la que  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 estuve charlando un ratito  
*be.V.1S.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM*  
 era con una que después  
*be.V.13S.IMPERF with.PREP a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL afterwards.ADV*  
 tomaste la foto  
*take.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]take.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG*
- (376) BER: se parecía a Angela@s:cym&spa .  
**BER:** se parecía a Angela<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.13S.IMPERF to.PREP name
- (377) HON: ah@s:cym&spa sí ?  
**HON:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV
- (378) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (379) BER: y encima me dio risa porque tenía el mismo corte de pelo ese medio desmechado que tiene Angela@s:cym&spa .  
**BER:** y encima me dio risa  
*aut:* and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST laughter.N.F.SG  
 porque tenía el mismo corte  
*because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG court.N.M.SG[or]court.N.F.SG*  
 de pelo ese medio  
*of.PREP shell.V.1S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG middle.N.M.SG*  
 desmechado que tiene Angela<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*shred.V.PASTPART that.CONJ have.V.23S.PRES name*
- (380) BER: bien xxx como Angela@s:cym&spa .  
**BER:** bien como Angela<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* well.ADV[or]good.N.M.SG like.CONJ name
- (381) BER: y andaba con la remera esta viste que yo tengo .  
**BER:** y andaba con la remera  
*aut:* and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG T-shirt.N.F.SG  
 esta viste que yo tengo  
*this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*

- (382) BER: una que se le xxx .  
**BER:** una que se le  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S
- (383) HON: +< chica galesa .  
**HON:** chica galesa  
*aut:* lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
- (384) BER: chica galesa .  
**BER:** chica galesa  
*aut:* lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
- (385) BER: andaba con la misma remera .  
**BER:** andaba con la misma remera  
*aut:* walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG T-shirt.N.F.SG
- (386) HON: +< ah@s:cym&spa sí .  
**HON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV
- (387) HON: +< yo sé cuál es .  
**HON:** yo sé cuál es  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (388) BER: así que yo le digo +"/.  
**BER:** así que yo le digo  
*aut:* thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (389) BER: +" ay .  
**BER:** ay  
*aut:* oh.IM
- (390) BER: justo tenía xxx .  
**BER:** justo tenía  
*aut:* just.ADJ.M.SG have.V.13S.IMPERF
- (391) BER: xxx esa remera .  
**BER:** esa remera  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG T-shirt.N.F.SG
- (392) BER: así que parecía la [/] la melliza de Angela@s:cym&spa la prima (.) xxx .  
**BER:** así que parecía la la  
*aut:* thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
**melliza de Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> la prima**  
*aut:* twin.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG

- (393) HON: yo las agregé eh@s:cym&spa agregé algunos al Facebook así que +...
- HON: yo las agregé eh<sub>S</sub><sup>C</sup> agregé**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P add.V.1S.PAST eh.IM add.V.1S.PAST*
- algunos al Facebook así que**  
*some.PRON.M.PL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name thus.ADV that.CONJ*
- (394) BER: sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (395) BER: no .
- BER: no**  
*aut: not.ADV*
- (396) BER: yo con ese grupo me llevé rebien .
- BER: yo con ese**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG*
- grupo me llevé rebien**  
*pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.1S.PAST very-good.ADV*
- (397) BER: pero porque ando de los dos días con ellos .
- BER: pero porque ando de los dos**  
*aut: but.CONJ because.CONJ walk.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM*
- días con ellos**  
*day.N.M.PL with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*
- (398) HON: pero en realidad yo para mantener el contacto .
- HON: pero en realidad yo para mantener**  
*aut: but.CONJ in.PREP reality.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP maintain.V.INFIN*
- el contacto**  
*the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG*
- (399) HON: qué se yo .
- HON: qué se yo**  
*aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*
- (400) HON: +, xxx .
- (401) HON: xxx .
- (402) BER: +< no yo no .
- BER: no yo no**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*

- (403) BER: con ellos xxx porque venían acá .  
**BER:** con ellos porque venían  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ come.V.3P.IMPERF  
 acá  
 here.ADV
- (404) BER: me enchufaron en todas las fotos que sacaron .  
**BER:** me enchufaron en todas las  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S fit\_in.V.3P.PAST in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 fotos que sacaron  
 photo.N.F.PL that.PRON.REL remove.V.3P.PAST
- (405) BER: y qué se yo .  
**BER:** y qué se yo  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
- (406) BER: así que mira .  
**BER:** así que mira  
*aut:* thus.ADV that.CONJ watch.V.23S.PRES
- (407) BER: foto de acá foto de allá .  
**BER:** foto de acá foto de allá  
*aut:* photo.N.F.SG of.PREP here.ADV photo.N.F.SG of.PREP there.ADV
- (408) BER: rebien .  
**BER:** rebien  
*aut:* very-good.ADV
- (409) BER: y después había otra chica una coloradita Bea@s:cym&spa (.) que ya se clocsio@s:cym .  
**BER:** y después había otra chica  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG  
 una coloradita Bea<sup>C</sup> que ya  
 a.DET.INDEF.F.SG coloured.ADJ.F.SG.DIM name that.CONJ already.ADV  
 se clocsio<sup>C</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP clog-dance.V.INFIN
- (410) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (411) BER: a sí que estuvimos hablando .  
**BER:** a sí que estuvimos hablando  
*aut:* to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV that.CONJ be.V.1P.PAST talk.V.PRESPART

- (412) BER: y yo le [/] le conté a Berta@s:cym&spa ahora (.) que la chica esta cuando xxx una vez de que se termina de acomodar y esto me iba a pasar el precio porque como vos viste son todos del norte .

**BER:** y yo le le  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S  
 conté a Berta<sup>C</sup> ahora que la chica  
*explain.V.1S.PAST to.PREP name now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG*  
 esta cuando una vez de que  
*this.PRON.DEM.F.SG when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP that.CONJ*  
 se termina de acomodar y  
*self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.23S.PRES of.PREP accommodate.V.INFIN and.CONJ*  
 esto me iba a pasar  
*this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN*  
 el precio porque como vos viste  
*the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG because.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST*  
 son todos del norte  
*be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG*

- (413) BER: esta chica no me acuerdo de qué parte era .

**BER:** esta chica no me acuerdo  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG  
 de qué parte era  
*of.PREP what.INT pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG be.V.13S.IMPERF*

- (414) BER: iba a averiguar +/.

**BER:** iba a averiguar  
*aut:* go.V.13S.IMPERF to.PREP find\_out.V.INFIN[or]find\_out.V.INFIN

- (415) HON: +< sí eran todos .

**HON:** sí eran todos  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL

- (416) HON: creo que habían unos que eran de Bangor@s:cym&spa .

**HON:** creo que habían unos que  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL that.PRON.REL  
 eran de Bangor<sup>C</sup>  
*be.V.3P.IMPERF of.PREP name*

- (417) HON: puede ser ?

**HON:** puede ser  
*aut:* be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

- (418) BER: sí bueno .

**BER:** sí bueno  
*aut:* yes.ADV well.E

- (419) BER: Sara@s:cym&spa es de Bangor@s:cym&spa .  
 BER: Sara<sup>C</sup><sub>S</sub> es de Bangor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name be.V.23S.PRES of.PREP name
- (420) HON: sí .  
 HON: sí  
*aut:* yes.ADV
- (421) BER: así que iban a hablar de +//.  
 BER: así que iban a hablar de  
*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN of.PREP
- (422) BER: una chica de estas se iba a fijar .  
 BER: una chica de estas se  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 iba a fijar  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP fix.V.INFIN*
- (423) BER: me iba a pasar precios .  
 BER: me iba a pasar precios  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN price.N.M.PL
- (424) BER: a cuánto estabas allá los clocsio@s:cym .  
 BER: a cuánto estabas allá  
*aut:* to.PREP how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG be.V.2S.IMPERF there.ADV  
 los clocsio<sup>C</sup>  
*them.PRON.OBJ.M.3P clog\_dance.V.INFIN*
- (425) BER: los &clocs .  
 BER: los  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL
- (426) BER: y (.) el nombre de la persona del hombre que los hace .  
 BER: y el nombre de la persona  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG  
 del hombre que los hace  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL them.PRON.OBJ.M.3P do.V.23S.PRES*
- (427) HON: yo estuve [/] <cuando estuve en Caerdydd@s:cym&spa> [//] en [//] no cuando estuve en eh@s:cym&spa [/] en el Eisteddfod@s:cym&spa en Bala@s:cym&spa .  
 HON: yo estuve cuando estuve en Caerdydd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP name  
 en no cuando estuve en eh<sup>C</sup><sub>S</sub> en el  
*in.PREP not.ADV when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 Eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub> en Bala<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name in.PREP name*



- (428) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (429) HON: eh@s:cym&spa .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh.
- (430) HON: estuve <en el> [/] en el stand de clocsio@s:cym .  
**HON:** estuve en el en el stand  
*aut:* be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG  
 de clocsio<sup>C</sup>  
*of.PREP clog\_dance.V.INFIN*  
 I was in the clogs stand .
- (431) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (432) HON: en realidad en el stand de +...  
**HON:** en realidad en el stand de  
*aut:* in.PREP reality.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG of.PREP  
 actually, in the stand of ...
- (433) HON: ay no me acuerdo cómo se llama .  
**HON:** ay no me acuerdo cómo  
*aut:* oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES how.INT  
 se llama  
*self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*  
 oh I can't remember how it's called.
- (434) HON: que son un grupos de danzas (.) de (.) danzas .  
**HON:** que son un grupos de danzas  
*aut:* that.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.PL of.PREP dancing.N.F.PL  
 de danzas  
*of.PREP dancing.N.F.PL*  
 they are a dance group.
- (435) BER: eh@s:cym&spa sí cymdeithas@s:cym +...  
**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí cymdeithas<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM yes.ADV society.N.F.SG  
 eh yes , society...

- (436) BER: [- cym] ++ dawnsio gwerin Cymru .  
**BER:** [- cym] dawnsio gwerin Cymru  
*aut:* [- cym] dance.V.INFIN folk.N.F.SG Wales.N.F.SG.PLACE  
 ...of Welsh Folk Dancing.
- (437) HON: +< sí xxx dawnsio@s:cym gwerin@s:cym .  
**HON:** sí dawnsio<sup>C</sup> gwerin<sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG  
 yes xxx folk dancing.
- (438) HON: y hablé con un hombre ahí .  
**HON:** y hablé con un hombre ahí  
*aut:* and.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG there.ADV  
 I talked to a guy there.
- (439) HON: y (.) costaban como setenta libras cada par de (.) cada par de clog@s:eng .  
**HON:** y costaban como setenta libras  
*aut:* and.CONJ cost.V.3P.IMPERF like.CONJ seventy.NUM pound.N.F.PL[or]rid.V.2S.PRES  
 cada par de cada par de clog<sup>E</sup>  
*every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP clog.SV.INFIN*  
 and each pair of clogs cost seventy pounds.
- (440) BER: +< ah@s:cym&spa .  
**BER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (441) HON: pero había libros .  
**HON:** pero había libros  
*aut:* but.CONJ have.V.13S.IMPERF book.N.M.PL  
 but there were books.
- (442) HON: había un montón de cosas .  
**HON:** había un montón de cosas  
*aut:* have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL  
 there was a lot of things.
- (443) HON: ahí estuve yo .  
**HON:** ahí estuve yo  
*aut:* there.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S  
 I was there.

- (444) HON: justo los xxx los estaban haciendo ahí adelante mío .  
**HON: justo los los estaban haciendo**  
*aut: just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART*  
**ahí adelante mío**  
*there.ADV forward.ADV of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*  
 the xxx they were being made there in front of me.
- (445) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (446) BER: bueno viste Bea@s:cym&spa cuando fue a xxx Washington@s:cym&spa .  
**BER: bueno viste Bea<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando fue a Washington<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: well.E see.V.2S.PAST name when.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP name*  
 when Bea went to Washington ?
- (447) HON: +< a Washington@s:cym&spa .  
**HON: a Washington<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 to Washington.
- (448) BER: hay un vídeo que él tiene de un hombre que se ponía a tallar cosas .  
**BER: hay un vídeo que**  
*aut: there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG video.N.M.SG that.PRON.REL*  
**él tiene de un hombre que**  
*he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL*  
**se ponía a tallar cosas**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.13S.IMPERF to.PREP cut.V.INFIN thing.N.F.PL*  
 he has a video in which a man carved things.
- (449) BER: no sé qué cosas .  
**BER: no sé qué cosas**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL*  
 I don't know what.
- (450) BER: que hacía clocs@s:cym también .  
**BER: que hacía clocs<sup>C</sup> también**  
*aut: that.CONJ do.V.13S.IMPERF clog.N.F.PL too.ADV*  
 he also made clogs.
- (451) BER: así que creo que iba a venir para acá .  
**BER: así que creo que iba a**  
*aut: thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP*  
**venir para acá**  
*come.V.INFIN for.PREP here.ADV*  
 so, I think he was coming here.

(452) BER: una cosa así me enteré .

**BER:** una cosa así me enteré  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST  
 something like this, I realized.

(453) HON: está bueno .

**HON:** está bueno  
*aut:* be.V.23S.PRES well.E  
 that's nice.

(454) BER: +< y que le iba +//.

**BER:** y que le iba  
*aut:* and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF

(455) BER: viste el marido de Bea@s:cym&spa es carpintero .

**BER:** viste el marido de Bea<sup>C</sup><sub>S</sub> es  
*aut:* see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES  
 carpintero  
 carpenter.N.M.SG  
 do you know that Bea's husband is a carpenter.

(456) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(457) BER: así que le iban a hacer el contacto .

**BER:** así que le iban a hacer  
*aut:* thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN  
 el contacto  
 the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG  
 so they were going to be introduced.

(458) BER: y el marido de Bea@s:cym&spa iba a pasar los nombres de las maderas que había acá .

**BER:** y el marido de Bea<sup>C</sup><sub>S</sub> iba a  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 pasar los nombres de las maderas  
 pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL name.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL lumber.N.F.PL  
 que había acá  
 that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF here.ADV  
 and Bea's husband was going to give him the names of the wood we have here.

(459) BER: <si esa> [///] le iban a hacer contacto si esa madera sirve para hacer clocs@s:cym .

**BER:** si esa le iban a  
*aut:* if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP  
 hacer contacto si esa madera  
*do.V.INFIN contact.N.M.SG[or]contact.V.1S.PRES if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG lumber.N.F.SG*  
 sirve para hacer clocs<sup>C</sup>  
*serve.V.2S.IMPER[or]serve.V.23S.PRES for.PREP do.V.INFIN clog.N.F.PL*

yes, they were going to contact him to check if this wood is good for making clogs.

(460) BER: así que iban a (.) [/] a fijarse en ese +...

**BER:** así que iban a a fijarse  
*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 en ese  
*in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*

so, they were going to check in this ...

(461) BER: igual no me la imagino a Bea@s:cym&spa haciendo clocs@s:cym yo eh .

**BER:** igual no me la  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S  
 imagino a Bea<sup>C</sup> haciendo clocs<sup>C</sup> yo eh  
*imagine.V.1S.PRES to.PREP name do.V.PRESPART clog.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S er.IM*

anyway, I can't imagine Bea making clogs.

(462) HON: +< no .

**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.

(463) BER: &=laugh .

(464) HON: eh@s:cym&spa .

**HON:** eh<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh .

(465) HON: igual como es esto eh@s:cym&spa .

**HON:** igual como es esto eh<sup>C</sup>  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG eh.IM  
 anyway, as it is this eh ...

(466) HON: aprendieron .

**HON:** aprendieron  
*aut:* learn.V.3P.PAST  
 they learned.

- (467) HON: *hicieron un* .  
**HON:** *hicieron un*  
*aut:* *do.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG*  
they did a..
- (468) BER: *un &curo un* .  
**BER:** *un un*  
*aut:* *one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
a xxx .
- (469) HON: *+< como un* .  
**HON:** *como un*  
*aut:* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
like a
- (470) HON: *sí* .  
**HON:** *sí*  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.
- (471) HON: *algo de [/] de clocsio@s:cym en Trevelin@s:cym&spa* .  
**HON:** *algo de de clocsio<sup>C</sup> en Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>*  
*aut:* *something.PRON.M.SG of.PREP of.PREP clog\_dance.V.INFIN in.PREP name*  
something about dancing with clogs in Trevelin .
- (472) BER: *+< Trevelin@s:cym&spa* .  
**BER:** *Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>*  
*aut:* *name*  
Trevelin.
- (473) HON: *en Trevelin@s:cym&spa* .  
**HON:** *en Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>*  
*aut:* *in.PREP name*  
in Trevelin.
- (474) BER: *+< eh un twmpath@s:cym* .  
**BER:** *eh un twmpath<sup>C</sup>*  
*aut:* *er.IM one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG*  
a dance party.
- (475) HON: *un twmpath@s:cym* .  
**HON:** *un twmpath<sup>C</sup>*  
*aut:* *one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG*  
a dance party.

- (476) HON: pero que la chica esta enseñó [/] (.) enseñó clocsio@s:cym .  
**HON:** pero que la chica esta enseñó  
*aut:* but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG teach.V.3S.PAST  
 enseñó clocsio<sup>C</sup>  
*teach.V.3S.PAST clog\_dance.V.INFIN*  
 but this girl taught clog dancing.
- (477) BER: clocsio@s:cym .  
**BER:** clocsio<sup>C</sup>  
*aut:* clog\_dance.V.INFIN  
 clog dancing.
- (478) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (479) BER: xxx estaría buenísimo .  
**BER:** estaría buenísimo  
*aut:* be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.ADJ.SUP.M.SG  
 xxx that would be great.
- (480) BER: como había hablado yo con Victor@s:cym&spa el año pasado viste .  
**BER:** como había hablado yo con Victor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* like.CONJ have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name  
 el año pasado viste  
*the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*  
 since I talked to Victor las year.
- (481) BER: xxx .
- (482) BER: veníamos hablando con él y Geraldo@s:cym&spa .  
**BER:** veníamos hablando con él y Geraldo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* come.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ name  
 we were talking with him and Geraldo.
- (483) BER: y teníamos ganas de [/] de si venía qué se yo Dani@s:cym&spa viste cuando termine de hacer ese .  
**BER:** y teníamos ganas de de si  
*aut:* and.CONJ have.V.1P.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP if.CONJ  
 venía qué se yo  
*come.V.13S.IMPERF what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 Dani<sup>C</sup><sub>S</sub> viste cuando termine de hacer  
*name see.V.2S.PAST when.CONJ finish.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP do.V.INFIN*  
 ese  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*  
 and we wanted, if Dani comes, when he finishes to do this ...

(484) BER: si se venía para acá .

**BER:** si se venía para acá  
*aut:* if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV  
if he was coming here.

(485) BER: que puede venir [///] agarrar unos fines de semana .

**BER:** que puede venir agarrar unos  
*aut:* that.CONJ be\_able.V.23S.PRES come.V.INFIN grab.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL  
fines de semana  
end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG  
he can come. He can take some weekends off.

(486) BER: y hacer tipo seminarios <de clocs@s:cym> [//] de clocs@s:cym .

**BER:** y hacer tipo seminarios de clocs<sup>C</sup> de  
*aut:* and.CONJ do.V.INFIN type.N.M.SG seminar.N.M.PL of.PREP clog.N.F.PL of.PREP  
clocs<sup>C</sup>  
clog.N.F.PL  
and hold workshops to make clogs.

(487) BER: y que estemos noso(tros) bueno Lewis@s:cym&spa y [/] y Alejandra@s:cym&spa .

**BER:** y que estemos nosotros bueno Lewis<sup>C</sup><sub>S</sub> y  
*aut:* and.CONJ that.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P well.E name and.CONJ  
y Alejandra<sup>C</sup><sub>S</sub>  
and.CONJ name  
and we can attend the course. Well Lewis and Alejandra.

(488) HON: lo sé .

**HON:** lo sé  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER  
I know .

(489) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes .

(490) HON: sí obvio .

**HON:** sí obvio  
*aut:* yes.ADV obvious.ADJ.M.SG  
yes obviously.

(491) HON: pero bueno .

**HON:** pero bueno  
*aut:* but.CONJ well.E  
but fine.



- (492) HON: hay que ver .  
**HON:** hay                      que                      ver  
*aut:*    *there\_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN*  
 we'll have to see.
- (493) HON: tenemos el festival .  
**HON:** tenemos                      el                      festival  
*aut:*    *have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG festival.N.M.SG*  
 we have the festival.
- (494) HON: &=laugh .
- (495) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes.
- (496) HON: xxx .
- (497) BER: +< xxx .
- (498) BER: este domingo no .  
**BER:** este                      domingo                      no  
*aut:*    *this.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV*  
 not this sunday.
- (499) BER: el otro .  
**BER:** el                      otro  
*aut:*    *the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*  
 the next one.
- (500) HON: +< no .  
**HON:** no  
*aut:*    *not.ADV*  
 no.
- (501) HON: el otro el veinte +//.  
**HON:** el                      otro                      el                      veinte  
*aut:*    *the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM*  
 the next one, the twenty ...
- (502) HON: +, el otro no el otro .  
**HON:** el                      otro                      no                      el                      otro  
*aut:*    *the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*  
 not the other one, the other .

- (503) BER: +< el otro .  
**BER:** el otro  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
the other.
- (504) BER: sí xxx en Gaiman@s:cym&spa .  
**BER:** sí en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV in.PREP name  
yes xxx, in Gaiman.
- (505) HON: en Gaiman@s:cym&spa .  
**HON:** en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Gaiman.
- (506) HON: el a las tres de la tarde .  
**HON:** el a las tres de la  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
tarde  
afternoon.N.F.SG  
at three o'clock in the afternoon.
- (507) BER: va a estar Juan@s:cym&spa .  
**BER:** va a estar Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN name  
Juan is going to be there.
- (508) BER: xxx &=laugh da risa .  
**BER:** da risa  
*aut:* give.V.2S.IMPER laughter.N.F.SG  
xxx it makes me laugh.
- (509) BER: sí le da risa a uno .  
**BER:** sí le da risa a  
*aut:* yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG to.PREP  
uno  
one.PRON.M.SG  
yes, it makes one laugh.
- (510) BER: xxx a bailar .  
**BER:** a bailar  
*aut:* to.PREP dance.V.INFIN  
xxx to dance.

- (511) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (512) BER: y le [/] le da risa la [/] la ropa .  
**BER: y le le da risa**  
*aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG*  
**la la ropa**  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG*  
 the clothes make him laugh.
- (513) BER: xxx queda la ropa .  
**BER: queda la ropa**  
*aut: stay.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG*  
 xxx fit the clothes.
- (514) HON: &=laugh .
- (515) BER: igual .  
**BER: igual**  
*aut: equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*  
 anyway.
- (516) BER: él bailó danzas como xxx .  
**BER: él bailó danzas como**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
 he danced, when ...
- (517) BER: y él bailó danzas en cuarto año .  
**BER: y él bailó danzas en cuarto**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL in.PREP fourth.N.M.SG*  
**año**  
*year.N.M.SG*  
 and he danced in fourth year.
- (518) BER: ahí ya la que lo jodía era yo .  
**BER: ahí ya la que lo**  
*aut: there.ADV already.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S*  
**jodía era yo**  
*fuck.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and there, I was the one that pisses him off was me.

- (519) BER: no te imaginás .  
**BER:** no te imaginás  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES.AMER  
 you can't imagine.
- (520) BER: y con las medias largas viste .  
**BER:** y con las medias largas viste  
*aut:* and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL stocking.N.F.PL long.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST  
 with long socks.
- (521) HON: +< xxx sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 xxx yes .
- (522) HON: xxx este año creo que va a estar bueno .  
**HON:** este año creo que va a  
*aut:* this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP  
 estar bueno  
*be.V.INFIN well.E*  
 xxx I think it's going to be good this year.
- (523) HON: espero .  
**HON:** espero  
*aut:* wait.V.1S.PRES  
 I hope so.
- (524) HON: y además viene Dewi<sup>C</sup> también .  
**HON:** y además viene Dewi<sup>C</sup> también  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV come.V.23S.PRES name too.ADV  
 and also Dewi comes.
- (525) BER: +< xxx .
- (526) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (527) BER: el año pasado estuvo bueno también .  
**BER:** el año pasado estuvo bueno también  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST well.E too.ADV  
 last year it was good too.

- (528) BER: pero éramos pocos .  
**BER:** pero éramos pocos  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL  
 but we were very few.
- (529) BER: pocos .  
**BER:** pocos  
*aut:* few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL  
 few.
- (530) HON: +< éramos pocos .  
**HON:** éramos pocos  
*aut:* be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL  
 we were few.
- (531) BER: éramos muchos .  
**BER:** éramos muchos  
*aut:* be.V.1P.IMPERF many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL  
 we were a lot.
- (532) BER: pero este año como que hay más dawns@s:cym .  
**BER:** pero este año como que hay  
*aut:* but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ that.CONJ there\_is.V.23S.PRES  
 más dawns<sup>C</sup>  
*more.ADV dance.N.F.SG*  
 but this year it seems there is more dance.
- (533) HON: +< hay más .  
**HON:** hay más  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES more.ADV  
 there are more.
- (534) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (535) BER: entonces xxx está buenísimo .  
**BER:** entonces está buenísimo  
*aut:* then.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG  
 then , xxx it's great.

- (536) BER: y viene Dewi@s:cym&spa entero corazón un lindo grupo .  
**BER:** y viene Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> entero corazón  
*aut:* and.CONJ come.V.23S.PRES name integer.ADJ.M.SG heart.N.M.SG  
 un lindo grupo  
*one.DET.INDEF.M.SG cute.ADJ.M.SG pool.N.M.SG*  
 and Dewi comes completely, "corazón", a beautiful group.
- (537) HON: uh@s:cym .  
**HON:** uh<sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM  
 eh .
- (538) BER: xxx va a estar muy bueno [?] .  
**BER:** va a estar muy bueno  
*aut:* go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN very.ADV well.E  
 xxx is going to be very good.
- (539) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (540) HON: va a estar bueno .  
**HON:** va a estar bueno  
*aut:* go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E  
 it's going to be good.
- (541) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (542) BER: ahí desfilando por todo Gaiman@s:cym&spa .  
**BER:** ahí desfilando por todo  
*aut:* there.ADV parade.V.PRESPART for.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 there, we will be parading all around Gaiman.
- (543) HON: &=laugh .

(544) BER: seguramente saldremos de la capilla si vamos a ahí a bailar al frente de lo de Bea@s:cym&spa .

**BER:** seguramente saldremos de la capilla si  
*aut:* surely.ADV exit.V.1P.FUT of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG if.CONJ  
 vamos a ahí a bailar al frente  
 go.V.1P.PRES to.PREP there.ADV to.PREP dance.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M  
 de lo de Bea<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name

for sure we will leave from the chapel if we are going to dance there in front of Bea's.

(545) BER: me parece .

**BER:** me parece  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES

I think.

(546) HON: xxx la música .

**HON:** la música  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG

xxx the music.

(547) BER: ah@s:cym&spa también puede ser .

**BER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> también puede ser  
*aut:* ah.IM too.ADV be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

ah, that could also be.

(548) HON: xxx .

(549) BER: +< a cortar las calles gaimenses .

**BER:** a cortar las calles gaimenses  
*aut:* to.PREP cut.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL Gaiman.ADJ.PL

to walk on the Gaiman streets.

(550) HON: espero que nos podamos poner allá ?

**HON:** espero que nos podamos poner  
*aut:* wait.V.1S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.1P.SUBJ.PRES put.V.INFIN  
 allá  
 there.ADV

I hope we can allocate there ?

(551) BER: sí con el culo .

**BER:** sí con el culo  
*aut:* yes.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG

yes, with the bum.

(552) HON: yo me cambio allá va &=laugh .

**HON: yo me cambio allá**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shift.V.1S.PRES[or]switch.N.M.SG there.ADV*  
**va**  
*go.V.23S.PRES*  
I'll change there.

(553) BER: +< &=laugh .

(554) BER: no yo de última me voy hasta la chacra .

**BER: no yo de última me voy**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP latter.ORD.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES*  
**hasta la chacra**  
*until.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG*  
no, I'll go to the farm.

(555) BER: y me quedo a dormir ahí .

**BER: y me quedo a dormir ahí**  
*aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN there.ADV*  
and I'll sleep there.

(556) BER: tengo que pedir permiso .

**BER: tengo que pedir permiso**  
*aut: have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG*  
I have to ask for permission.

(557) BER: ahora me hiciste acordar si es domin(go) .

**BER: ahora me hiciste acordar si es**  
*aut: now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST remind.V.INFIN if.CONJ be.V.23S.PRES*  
**domingo**  
*Sunday.N.M.SG*  
now you made me wonder if it's Sunday.

(558) BER: es domingo o sábado .

**BER: es domingo o sábado**  
*aut: be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG or.CONJ Saturday.N.M.SG*  
is it Sunday or Saturday.

(559) HON: domingo .

**HON: domingo**  
*aut: Sunday.N.M.SG*  
Sunday.

(560) BER: xxx .



- (561) BER: yo voy a estar trabajando a esa hora donde xxx .  
**BER:** yo voy a estar trabajando a  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART to.PREP  
 esa hora donde  
*that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG where.REL*  
 I'm going to be working at that time in xxx.
- (562) HON: en dónde ?  
**HON:** en dónde  
*aut:* in.PREP where.INT  
 where ?
- (563) BER: en el quiosco .  
**BER:** en el quiosco  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG kiosk.N.M.SG  
 in the kiosk.
- (564) BER: viste que hay un quiosco chiquitito ahí al frente <del Diario Jornada>  
 [///] del Diario\_el\_Chubut@s:cym&spa ?  
**BER:** viste que hay un  
*aut:* see.V.2S.PAST that.CONJ there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 quiosco chiquitito ahí al  
*kiosk.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM there.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 frente del Diario Jornada del  
*front.N.M of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name name of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 Diario\_el\_Chubut<sub>S</sub>  
*name*  
 have you notice a little kiosk, there, in front of the Diary El\_Chubut?
- (565) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (566) BER: bueno ese quiosco lo alquila mi tío .  
**BER:** bueno ese quiosco  
*aut:* well.E and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG kiosk.N.M.SG  
 lo alquila mi tío  
*him.PRON.OBJ.M.3S rent.V.2S.IMPER[or]rent.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG*  
 well, this kiosk is rented by my uncle.
- (567) HON: ajá .  
**HON:** ajá  
*aut:* aha.IM[or]aha.IM  
 ah.

(568) BER: el tío mío es uno de los (.) dueños entre los millones de los que alquila .

**BER:** el tío mío es  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG uncle.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES  
 uno de los dueños entre los  
*one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL owner.N.M.PL between.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 millones de los que alquila  
*million.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rent.V.23S.PRES*

my uncle is one of the owners among the millions he rents.

(569) HON: +< sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(570) BER: y querían abrir los domingos a partir de este domingo .

**BER:** y querían abrir los domingos a  
*aut:* and.CONJ want.V.3P.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL to.PREP  
 partir de este domingo  
*split.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG Sunday.N.M.SG*

and from this Sunday, he wants to open.

(571) HON: ah .

**HON:** ah  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(572) BER: +< así que (.) me contrató a mí .

**BER:** así que me contrató a mí  
*aut:* thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 so, he hired me.

(573) HON: uhuh@s:cym .

**HON:** uhuh<sup>C</sup>  
*aut:* uhuh.IM  
 uhuh.

(574) BER: la plata a mí mal no me viene .

**BER:** la plata a mí  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG silver.N.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 mal no me  
*poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
 viene  
*come.V.23S.PRES*

I could use the money.

(575) HON: sí .

**HON: sí**

*aut:* yes.ADV

yes.

(576) BER: así que voy a estar todos los domingos haciendo horario [=! laugh] de corrido desde las diez de la mañana hasta las once de la noche .

**BER: así que voy a estar todos los**

*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL

**domingos haciendo horario de corrido desde**

*Sunday.N.M.PL do.V.PRESPART time.N.M.SG of.PREP run.V.M.SG.PASTPART since.PREP*

**las diez de la mañana hasta**

*the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG until.PREP*

**las once de la noche**

*the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*

so on Sundays, I am going to work the whole day, from 10 in the morning until 11 in the evenings.

(577) BER: pero como no pasa nada viste .

**BER: pero como no pasa nada viste**

*aut:* but.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV pass.V.23S.PRES nothing.PRON see.V.2S.PAST

but because nothing happens.

(578) BER: como es domingo no hay mucha gente (.) acá en Trelew .

**BER: como es domingo no hay mucha**

*aut:* like.CONJ be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG not.ADV there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG

**gente acá en Trelew**

*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG here.ADV in.PREP name*

because it is sunday, there is not many people here in Trelew.

(579) HON: ajá .

**HON: ajá**

*aut:* aha.IM[or]aha.IM

yes.

(580) BER: así que +...

**BER: así que**

*aut:* thus.ADV that.CONJ

so that ...

(581) BER: estudiar no más me va a quedar otra .

**BER: estudiar no más me va a**

*aut:* study.V.INFIN not.ADV more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP

**quedar otra**

*stay.V.INFIN other.PRON.F.SG*

I just will have to study.

(582) BER: sentarme a leer si no hay .

**BER:** sentarme a leer si no hay  
*aut:* sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP read.V.INFIN if.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES

I will have to sit and read, if there is no ...

(583) HON: &ju .

(584) BER: pero tengo que pedir permiso .

**BER:** pero tengo que pedir permiso  
*aut:* but.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG

but I have to ask for permission.

(585) HON: no mi mamá tiene la fiesta de los veinticinco años de egreso .

**HON:** no mi mamá tiene la  
*aut:* not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
fiesta de los veinticinco años de  
*party.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL twenty-five.NUM year.N.M.PL of.PREP*  
egreso  
*graduation.N.M.SG*

no, mi mom has the 25 Year graduate party.

(586) BER: ah@s:cym&spa hay qué bien .

**BER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hay qué bien  
*aut:* ah.IM there\_is.V.23S.PRES what.INT good.N.M.SG

ah that's nice.

(587) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV

yes.

(588) HON: es el sábado en la noche .

**HON:** es el sábado en la  
*aut:* be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
noche  
*night.N.F.SG*

it is on Saturday night.

(589) HON: y dice +"/.

**HON:** y dice  
*aut:* and.CONJ tell.V.23S.PRES

and she says.

(590) HON: +" cómo voy a hacer yo porque (.) +...

**HON:** cómo voy a hacer yo porque  
*aut:* how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ  
how I am going to do because ...

(591) HON: eh@s:cym&sipa ella tiene ilusión con esa fiesta y .

**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ella tiene  
*aut:* eh.IM the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES  
ilusión con esa fiesta y  
*illusion.N.F.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG party.N.F.SG and.CONJ*  
she is very excited about the party.

(592) HON: está recontenta .

**HON:** está recontenta  
*aut:* be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS  
she is very happy.

(593) BER: +< sí .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(594) HON: y bueno .

**HON:** y bueno  
*aut:* and.CONJ well.E  
and well.

(595) HON: sí o sí va a ir .

**HON:** sí o sí va a ir  
*aut:* yes.ADV or.CONJ yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
she is definitely going.

(596) BER: y sí .

**BER:** y sí  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
and yes.

(597) HON: así que +//.

**HON:** así que  
*aut:* thus.ADV that.CONJ  
so ...

(598) HON: pero tiene que ir a las tres de la tarde de ahí para Gaiman@s:cym&spa .

**HON: pero tiene que ir a las**  
*aut: but.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL*

**tres de la tarde de ahí**  
*three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG of.PREP there.ADV*

**para Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name*

but she has to go at three o'clock in the afternoon from there to Gaiman.

(599) BER: +< &=laugh .

(600) HON: y dice .

**HON: y dice**  
*aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES*

and says.

(601) HON: no me voy a poder levantar .

**HON: no me voy a poder**  
*aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG*

**levantar**  
*raise.V.INFIN*

that I won't be able to wake up.

(602) BER: oh@s:cym&spa qué exagerada .

**BER: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> qué exagerada**  
*aut: oh.IM what.INT exaggerate.V.F.SG.PASTPART*

oh she is exaggerating .

(603) HON: +< ah@s:cym&spa y además yo me levanto temprano todos los días .

**HON: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> y además yo me levanto**  
*aut: ah.IM and.CONJ moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PRES*

**temprano todos los días**  
*early.ADJ.M.SG[or]early.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL*

ah and also I wake up early every day.

(604) HON: no tengo xxx .

**HON: no tengo**  
*aut: not.ADV have.V.1S.PRES*

I don't have .

(605) BER: qué exagerado .

**BER: qué exagerado**  
*aut: what.INT exaggerate.V.M.SG.PASTPART*

she is exaggerating.

- (606) HON: mirá cómo vamos a hacer .  
**HON:** mirá cómo vamos a hacer  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 look how we're going to do.
- (607) HON: yo voy a ir .  
**HON:** yo voy a ir  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 I'm going to go.
- (608) HON: &=laugh .
- (609) BER: &=laugh .
- (610) HON: yo voy igual .  
**HON:** yo voy igual  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG  
 I am going anyway.
- (611) HON: así que +...  
**HON:** así que  
*aut:* thus.ADV that.CONJ  
 so ...
- (612) HON: no si yo tengo unas ganas de que sea ya .  
**HON:** no si yo tengo unas ganas  
*aut:* not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES  
 de que sea ya  
*of.PREP that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV*  
 no, I want this to be right now.
- (613) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (614) BER: ahí la chica esta viste la [/] la xxx dando vueltas .  
**BER:** ahí la chica esta viste  
*aut:* there.ADV the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST  
 la la dando vueltas  
*the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S give.V.PRESPART return.V.F.PL.PASTPART[or]return.N.F.PL*  
 there, the girl that xxx going around.

- (615) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (616) BER: ella sí .  
**BER: ella** **sí**  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] yes.ADV  
 she, yes.
- (617) BER: ella ya hoy me dijo que venía .  
**BER: ella** **ya** **hoy** **me**  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] already.ADV today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**dijo** **que** **venía**  
*tell.V.3S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF*  
 today, she told me that she was coming.
- (618) BER: que tenía ganas de cambiar los pasajes porque ella se iba el once .  
**BER: que** **tenía** **ganas** **de** **cambiar** **los**  
*aut:* that.CONJ have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
**pasajes** **porque** **ella** **se**  
*passage.N.M.PL because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**iba** **el** **once**  
*go.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM*  
 she wanted to change the travel tickets because she was leaving on the 11th.
- (619) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (620) BER: +< tiene ganas de cambiarlo para el veintitrés .  
**BER: tiene** **ganas** **de** **cambiarlo** **para**  
*aut:* have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP  
**el** **veintitrés**  
*the.DET.DEF.M.SG twenty\_three.NUM*  
 she wants to change it to the 23th.
- (621) BER: después del +...  
**BER: después** **del**  
*aut:* afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 after the ...



- (622) HON: del (.) Tumpas@s:cym&spa [?] .  
**HON: del Tumpas<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 the Tumpas.
- (623) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (624) HON: la del [/] del veinticuatro .  
**HON: la del del**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**veinticuatro**  
*twenty-four.NUM*  
 from the 24th
- (625) BER: +< del veinticuatro .  
**BER: del veinticuatro**  
*aut: of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty-four.NUM*  
 the 24th.
- (626) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (627) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (628) BER: porque y si lo quiere ver a toda costa y qué se yo que bla bla bla .  
**BER: porque y si lo quiere**  
*aut: because.CONJ and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*  
**ver a toda costa y qué se**  
*see.V.INFIN to.PREP all.ADJ.F.SG coast.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
**yo que bla bla bla**  
*I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ blah.E blah.E blah.E*  
 because she wants to see it for sure.
- (629) BER: así que bueno .  
**BER: así que bueno**  
*aut: thus.ADV that.CONJ well.E*  
 so, well.

- (630) BER: va a estar bueno .  
**BER:** va a estar bueno  
*aut:* go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E  
 it's going to be fine.
- (631) BER: está +// .  
**BER:** está  
*aut:* be.V.23S.PRES  
 it is ...
- (632) BER: yo estaba pensando el otro día de después del [/] del Eisteddfod@s:cym&spa viste .  
**BER:** yo estaba pensando el otro  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
 día de después del del  
*day.N.M.SG of.PREP afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> viste  
*name see.V.2S.PAST*  
 the other day, I was thinking, after the Eisteddfod.
- (633) BER: viste que dieron todos los premios a la mejor recitación excelencia musical .  
**BER:** viste que dieron todos los premios  
*aut:* see.V.2S.PAST that.CONJ give.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL prize.N.M.PL  
 a la mejor recitación excelencia musical  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG good.ADJ.M.SG recitation.N.F.SG excellence.N.F.SG musical.ADJ.M.SG*  
 did you see that they give prizes to the best recitation and best musical.
- (634) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (635) BER: que estaría bueno que hagan un (.) como un premio especial para el mejor grupo de danzas .  
**BER:** que estaría bueno que hagan  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E that.CONJ do.V.23P.SUBJ.PRES  
 un como un premio  
*one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG*  
 especial para el mejor grupo de  
*special.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG pool.N.M.SG of.PREP*  
 danzas  
*dancing.N.F.PL*  
 it would be nice if they give a special prize for the best dance group.

- (636) HON: pasa que somos tres grupos nada más .  
**HON:** pasa que somos tres grupos de  
*aut:* pass.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.1P.PRES three.NUM pool.N.M.PL of.PREP  
 danzas nada más  
*dancing.N.F.PL nothing.PRON more.ADV*  
 but we are only three dance groups.
- (637) BER: hay varios que xxx todos los qué se yo .  
**BER:** hay varios que  
*aut:* there.is.V.23S.PRES various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL than.CONJ[or]that.CONJ  
 todos los qué se yo  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 there are several that xxx all, I don't know.
- (638) HON: +< porque +//.  
**HON:** porque  
*aut:* because.CONJ  
 because
- (639) BER: de alguno estaría bueno no .  
**BER:** de alguno estaría bueno no  
*aut:* of.PREP some.PRON.M.SG be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E not.ADV  
 from some, it would be nice.
- (640) HON: +< está Dewi@s:cym&spa .  
**HON:** está Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES name  
 there is Dewi .
- (641) HON: está Escuela\_de\_música@s:cym&spa .  
**HON:** está Escuela\_de\_música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES name  
 there is Escuela\_de\_música.
- (642) HON: y estamos nosotros .  
**HON:** y estamos nosotros  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P  
 and we.
- (643) BER: sí pero si vos te fijás al mejor coro (.) está Escuela\_de\_Música@s:cym&spa .  
**BER:** sí pero si vos te  
*aut:* yes.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.OBL.MF.2S  
 fijás al mejor coro está  
*fix.V.2S.PRES.AMER to.the.PREP+DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG chorus.N.M.SG be.V.23S.PRES*  
 Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yes, but if you notice to the best choir, it is Escuela\_de\_Música.

- (644) BER: las que se presentan de [///] alguna que otra vez siempre los chicos de Madrin@s:cym&spa .
- BER:** las que se presentan de  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP present.V.23P.PRES of.PREP  
 alguna que otra vez siempre los  
*some.PRON.F.SG that.CONJ other.ADJ.F.SG time.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.PL*  
 chicos de Madrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*lad.N.M.PL of.PREP name*  
 the one that made their show from time to time. There is always the guys from Madrin.
- (645) HON: sí .
- HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (646) BER: y nada más no tenés gran competencia .
- BER:** y nada más no tenés gran  
*aut:* and.CONJ nothing.PRON more.ADV not.ADV have.V.2S.PRES.AMER big.ADJ.M.SG  
 competencia  
*competition.N.F.SG*  
 and nothing else. There is no competence.
- (647) BER: y con toda la furia el coro Seion@s:cym&spa .
- BER:** y con toda la furia  
*aut:* and.CONJ with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG  
 el coro Seion<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name*  
 and with a lot of impact the Seion choir.
- (648) BER: pero rara vez que se presenta para esa competencia .
- BER:** pero rara vez que se  
*aut:* but.CONJ rare.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 presenta para esa  
*present.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG*  
 competencia  
*competition.N.F.SG*  
 but rarely they participate in that competence
- (649) BER: el coro universitario .
- BER:** el coro universitario  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG  
 the University choir.
- (650) BER: pero no [/] no hay mucha más +...
- BER:** pero no no hay mucha más  
*aut:* but.CONJ not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG more.ADV  
 but there no much more ...

- (651) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes .
- (652) HON: podrían dar igual un reconocimiento a los directores de [/] de danzas porque son los que también trabajan todo el año .  
**HON: podrían dar igual un**  
*aut: be\_able.V.3P.COND give.V.INFIN equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**reconocimiento a los directores de de**  
*recognition.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL manager.N.M.PL of.PREP of.PREP*  
**danzas porque son los que también**  
*dancing.N.F.PL because.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL too.ADV*  
**trabajan todo el año**  
*work.V.23P.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*  
 they could give an award to the directors of the dance groups because they are the one that work the whole year.
- (653) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (654) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (655) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (656) BER: estaría muy bueno eso .  
**BER: estaría muy bueno eso**  
*aut: be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND very.ADV well.E that.PRON.DEM.NT.SG*  
 that would be very good.
- (657) HON: pero bueno .  
**HON: pero bueno**  
*aut: but.CONJ well.E*  
 but well.

- (658) HON: a veces que no todo se puede .  
**HON: a veces que no todo**  
*aut: to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
**se puede**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES*  
 some times you can't do everything you want.
- (659) BER: no .  
**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (660) BER: que en realidad nadie se avivó todavía &=laugh .  
**BER: que en realidad nadie se**  
*aut: that.CONJ in.PREP reality.N.F.SG no-one.PRON self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**avivó todavía**  
*excite.V.3S.PAST yet.ADV*  
 nobody is enthusiastic yet.
- (661) BER: yo +/.  
**BER: yo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I ...
- (662) HON: +< me parece que no .  
**HON: me parece que no**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV*  
 I don't think so.
- (663) BER: yo voy a dar mi (.) [/] mi [/] mi voto por ahí al [/] al señor presidente de la comisión .  
**BER: yo voy a dar mi**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**mi mi voto por ahí**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S vote.N.M.SG for.PREP there.ADV*  
**al al señor presidente**  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG president.N.M.SG*  
**de la comisión**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG*  
 I am going to give my opinion to the man, president of the commission .
- (664) HON: +< dale .  
**HON: dale**  
*aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 do it.

- (665) BER: decí +"/.  
**BER: decí**  
*aut: tell..V.IMPER.PRECLITIC.:TELL[or]tell.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 say
- (666) BER: +" Tomás .  
**BER: Tomás**  
*aut: name*
- (667) BER: porque estaría bueno viste .  
**BER: porque estaría bueno viste**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST*  
 because it should be fine.
- (668) BER: para hacer algo diferente .  
**BER: para hacer algo diferente**  
*aut: for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG different.ADJ.MF.SG*  
 to do something different.
- (669) BER: porque este año cuántos grupos de danzas hubieron arriba del escenario ?  
**BER: porque este año cuántos grupos**  
*aut: because.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG how\_many.ADJ.INT.M.PL pool.N.M.PL*  
**de danzas hubieron arriba del escenario**  
*of.PREP dancing.N.F.PL have.V.3P.PAST up.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
 how many dance groups were on stage this year?
- (670) HON: tres .  
**HON: tres**  
*aut: three.NUM*  
 three.
- (671) BER: +< un montón .  
**BER: un montón**  
*aut: one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG*  
 a lot.
- (672) HON: +< ah@s:cym&spa no .  
**HON: ah<sub>s</sub><sup>C</sup> no**  
*aut: ah.IM not.ADV*  
 ah no.
- (673) HON: bueno .  
**HON: bueno**  
*aut: well.E*  
 well.

- (674) BER: como varias competencias +/.
- BER: como** **varias** **competencias**  
*aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL*  
 like several competitions.
- (675) HON: +< varias competencias .
- HON: varias** **competencias**  
*aut: varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL*  
 several competitions.
- (676) HON: pero eh@s:cym&spa los grupos fueron en total tres .
- HON: pero** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **los** **grupos** **fueron** **en** **total**  
*aut: but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL be.V.3P.PAST in.PREP total.N.M.SG*  
**tres**  
*three.NUM*  
 but there were only three in total.
- (677) BER: sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (678) HON: +< cuatro .
- HON: cuatro**  
*aut: four.NUM*  
 four.
- (679) BER: de las instituciones .
- BER: de** **las** **instituciones**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL institution.N.F.PL*  
 from the institutions.
- (680) BER: pero grupo .
- BER: pero** **grupo**  
*aut: but.CONJ pool.N.M.SG*  
 but group.
- (681) BER: qué sé yo .
- BER: qué** **sé** **yo**  
*aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I don't know.
- (682) BER: digo .
- BER: digo**  
*aut: tell.V.1S.PRES*  
 I think.



- (683) BER: Gwanwyn xxx .  
**BER: Gwanwyn**  
*aut: name*  
spring xxx.
- (684) BER: y xxx .  
**BER: y**  
*aut: and.CONJ*  
and xxx .
- (685) HON: +< Gwanwyn xxx .  
**HON: Gwanwyn**  
*aut: name*  
spring xxx.
- (686) HON: Gwanwyn\_Porffor@s:cym&spa .  
**HON: Gwanwyn\_Porffor<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*  
purple spring .
- (687) HON: +< Gwanwyn\_Gwyrdd@s:cym&spa .  
**HON: Gwanwyn\_Gwyrdd<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*  
green spring.
- (688) HON: teulu@s:cym .  
**HON: teulu<sup>C</sup>**  
*aut: family.N.M.SG*  
family .
- (689) BER: +< teulu@s:cym Gwanwyn .  
**BER: teulu<sup>C</sup> Gwanwyn**  
*aut: family.N.M.SG name*  
spring family.
- (690) HON: y xxx dim@s:cym profiad@s:cym y xxx dim@s:cym syniad@s:cym que no xxx .  
**HON: y dim<sup>C</sup> profiad<sup>C</sup> y dim<sup>C</sup> syniad<sup>C</sup> que**  
*aut: and.CONJ not.ADV experience.N.M.SG and.CONJ not.ADV idea.N.M.SG that.PRON.REL*  
**no**  
*not.ADV*  
and xxx no experience and xxx no idea that didn't xxx .
- (691) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

- (692) BER: son cinco más la <Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa> que fue [///]  
Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa con Ysgol\_Feithrin .  
**BER:** son cinco más la Escuela\_de\_Músico<sub>S</sub><sup>C</sup> que  
*aut:* be.V.23P.PRES five.NUM more.ADV the.DET.DEF.F.SG name that.CONJ  
**fue** Escuela\_de\_Músico<sub>S</sub><sup>C</sup> con Ysgol\_Feithrin  
*be.V.3S.PAST name with.PREP name*  
they are five, and the Escuela\_de\_Músico, that was with the preschool.
- (693) HON: Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa con Ysgol\_Feithrin .  
**HON:** Escuela\_de\_Músico<sub>S</sub><sup>C</sup> con Ysgol\_Feithrin  
*aut:* name with.PREP name  
Escuela\_de\_Músico@s:cy&es with the preschool.
- (694) HON: Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa +/.  
**HON:** Escuela\_de\_Músico<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Escuela\_de\_Músico@s:cy&es
- (695) BER: sola .  
**BER:** sola  
*aut:* under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
alone.
- (696) HON: sola en (.) eh@s:cym&spa xxx .  
**HON:** sola en eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG in.PREP eh.IM  
alone in eh xxx.
- (697) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (698) BER: qué más .  
**BER:** qué más  
*aut:* what.INT more.ADV  
what else.
- (699) HON: ah y en La\_Inventada@s:cym&spa [?] .  
**HON:** ah y en La\_Inventada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM and.CONJ in.PREP name  
ah and in La\_Inventada.

- (700) HON: la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa también .  
**HON:** la Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG name too.ADV  
 also Escuela\_de\_Música@s:cy&es.
- (701) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (702) BER: y después estuvo Dewi@s:cym&spa .  
**BER:** y después estuvo Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST name  
 and then it was Dewi .
- (703) HON: y después Dewi@s:cym&spa .  
**HON:** y después Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV name  
 and then Dewi .
- (704) BER: que estuvo en dos competencias .  
**BER:** que estuvo en dos competencias  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP two.NUM competition.N.F.PL  
 it was in two competitions.
- (705) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (706) HON: Dewi@s:cym&spa uno y dos .  
**HON:** Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> uno y dos  
*aut:* name one.PRON.M.SG and.CONJ two.NUM  
 Dewi 1 and 2
- (707) HON: y Dewi@s:cym&spa en Inventada [?] .  
**HON:** y Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> en Inventada  
*aut:* and.CONJ name in.PREP name  
 and Dewi in Inventada.
- (708) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (709) BER: pero estaría bueno viste que aunque sean algunos +//.
- BER: pero estaría bueno viste que aunque  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST that.CONJ though.CONJ  
sean algunos  
be.V.23P.SUBJ.PRES some.PRON.M.PL  
but it will be good if at least some...
- (710) BER: porque las chicas de Comodoro@s:cym&spa se vinieron viste .
- BER: porque las chicas de Comodoro<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name  
se vinieron viste  
self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3P.PAST see.V.2S.PAST  
because the Comodoro's girls came ...
- (711) BER: están Julia@s:cym&spa y Olga@s:cym&spa nada más haciendo (.) el grupo que  
antes los llevaba [?] Dewi@s:cym&spa viste que antes los dirigía Alex@s:cym&spa .
- BER: están Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> y Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> nada más haciendo  
*aut:* be.V.23P.PRES name and.CONJ name nothing.PRON more.ADV do.V.PRESPART  
el grupo que antes los  
the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG that.PRON.REL before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P  
llevaba Dewi<sup>C</sup><sub>S</sub> viste que antes los  
wear.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST that.CONJ before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P  
dirigía Alex<sup>C</sup><sub>S</sub>  
manage.V.13S.IMPERF name  
there are only Julia and Olga doing. The group that was directed by Dewi. See? the one that  
was directed by Alex.
- (712) HON: sí .
- HON: sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (713) BER: ahora lo dirigen ellas dos solas .
- BER: ahora lo dirigen ellas  
*aut:* now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]  
dos solas  
two.NUM under.PREP+LAS[PRON.F.3P][or]only.ADJ.F.PL  
now, they are directing it alone.
- (714) HON: sí .
- HON: sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(715) HON: Alex@s:cym&spa va los sábados a ver cómo anda .

**HON:** Alex<sub>S</sub><sup>C</sup> va los sábados a ver  
*aut:* name go.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN  
 cómo anda  
*how.INT walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER*

Alex goes on Saturday to check how it goes.

(716) BER: igual te digo que va mejor sin Alex@s:cym&spa &=laugh .

**BER:** igual te digo que va  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES  
 mejor sin Alex<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*good.ADJ.M.SG without.PREP name*

anyway I tell you tha it goes better without Alex.

(717) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(718) BER: tienen una potencial las chicas esas .

**BER:** tienen una potencial las chicas  
*aut:* have.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG potential.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL  
 esas  
*that.PRON.DEM.F.PL*

these girls have so much potential.

(719) BER: nos reíamos porque le han +...

**BER:** nos reíamos porque le  
*aut:* us.PRON.OBL.MF.1P laugh.V.1P.IMPERF because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 han  
*have.V.23P.PRES*

we laughed because ...

(720) BER: Dewi@s:cym&spa cuando hizo la danza en Inventada sacó muchísimos pasos que era de Gwanwyn@s:cym&spa .

**BER:** Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando hizo la danza en Inventada  
*aut:* name when.CONJ do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP name  
 sacó muchísimos pasos que era de  
*remove.V.3S.PAST many.ADJ.SUP.M.PL step.N.M.PL that.PRON.REL era.N.F.SG of.PREP*  
 Gwanwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

when Dewi did the dance in Inventada showed a great deal of steps that were from Spring .

- (721) HON: de Gwanwyn@s:cym&spa .  
**HON:** de Gwanwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP name  
 from Spring .
- (722) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (723) BER: +< viste ? .  
**BER:** viste  
*aut:* see.V.2S.PAST  
 see ?
- (724) HON: hay que [/] hay que .  
**HON:** hay que hay que  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ  
 there is... there is ...
- (725) BER: +< la de los [/] el cruce ese lo usaron los de la  
 Escuela.de\_Música@s:cym&spa .  
**BER:** la de los el cruce  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG  
 ese lo usaron  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S use.V.3P.PAST*  
 los de la Escuela.de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 that dance step, the cross, was used by the group of Escuela.de\_Música.
- (726) BER: +, no se notó tanto .  
**BER:** no se notó tanto  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sense.V.3S.PAST so\_much.ADJ.M.SG  
 it wasn't noticeable.
- (727) BER: no le salió tan bien .  
**BER:** no le salió tan bien  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST so.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 it didn't come up so good.
- (728) BER: pero a Dewi@s:cym&spa sí .  
**BER:** pero a Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* but.CONJ to.PREP name yes.ADV  
 but to Dewi, yes.

- (729) HON: +< no pero Escuela\_de\_Música@s:cym&spa usó la danza que usó en el Eisteddfod de la Juventud@s:cym&spa .
- HON: no pero Escuela\_de\_Música<sub>S</sub> usó la**  
*aut: not.ADV but.CONJ name use.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG*
- danza que usó en el Eisteddfod de**  
*dance.N.F.SG that.PRON.REL use.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG name of.PREP*
- la Juventud<sub>S</sub>**  
*the.DET.DEF.F.SG name*
- no, but Escuela\_de\_Música used the dance that it used in the Youth Eisteddfod.
- (730) BER: sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*
- yes.
- (731) BER: la Inventada .
- BER: la Inventada**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG name*
- the Inventada.
- (732) BER: pero el paso ese .
- BER: pero el paso ese**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*
- but that step.
- (733) BER: el cruce ese con el que empezaron .
- BER: el cruce ese**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*
- con el que empezaron**  
*with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL start.V.3P.PAST*
- that cross with which they started.
- (734) BER: &ta [//] te diste cuenta que era nuestro ?
- BER: te diste cuenta**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PAST explain.V.2S.IMPER[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES*
- que era nuestro**  
*that.CONJ be.V.13S.IMPERF of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S*
- did you notice that it was ours?
- (735) HON: sí .
- HON: sí**  
*aut: yes.ADV*
- yes .

- (736) BER: de cuando hicimos la apertura .  
**BER:** de cuando hicimos la apertura  
*aut:* of.PREP when.CONJ do.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG opening.N.F.SG  
 from when we did the opening.
- (737) BER: y Dewi@s:cym&spa usó pasos nuestros de esa danza ...  
**BER:** y Dewi<sup>C</sup> usó pasos nuestros  
*aut:* and.CONJ name use.V.3S.PAST step.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P  
 de esa danza  
*of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG dance.N.F.SG*  
 and Dewi used some of our steps, from this dance ...
- (738) BER: y de la primera que hicimos allá .  
**BER:** y de la primera que hicimos allá  
*aut:* and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ do.V.1P.PAST there.ADV  
 and from the first dance que did there.
- (739) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (740) BER: La\_Inventada que después la adoptaron cuando vos entraste .  
**BER:** La\_Inventada que después la adoptaron  
*aut:* name that.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adopt.V.3P.PAST  
 cuando vos entraste  
*when.CONJ you.PRON.SUB.2SP enter.V.2S.PAST[or]enter.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 La\_Inventada, that later adopted (teh step) when you came in.
- (741) HON: +< yo la terminé bailando .  
**HON:** yo la terminé bailando  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S finish.V.1S.PAST dance.V.PRESPART  
 I finished dancing it.
- (742) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (743) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



(744) BER: cuando entraste recién al grupo .

**BER:** cuando entraste recién  
*aut:* when.CONJ enter.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]enter.V.2S.PAST recently.ADV  
 al grupo  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG*  
 when you just have come into the group.

(745) BER: xxx .

(746) HON: +< mi peor experiencia (.) bailando &=laugh .

**HON:** mi peor experiencia bailando  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.S bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG dance.V.PRESPART  
 my worst experience.

(747) HON: siempre la primera es la peor .

**HON:** siempre la primera es la  
*aut:* always.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 peor  
*bad.ADJ.M.SG*  
 always the first one is the worst.

(748) BER: no yo he tenido otras peores .

**BER:** no yo he tenido otras  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART others.PRON.F.PL  
 peores  
*bad.ADJ.M.PL*  
 no, I have had other worst.

(749) BER: xxx mi primera fue en un twmpath@s:cym dawns@s:cym ahí en [/] en San\_David@s:cym&spa a fines del dos mil cinco por ahí .

**BER:** mi primera fue en un  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.S first.ORD.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 twmpath<sup>C</sup> dawns<sup>C</sup> ahí en en San\_David<sup>C</sup> a fines  
*gathering.N.M.SG dance.N.F.SG there.ADV in.PREP in.PREP name to.PREP end.N.M.PL*  
 del dos mil cinco por ahí  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM five.NUM for.PREP there.ADV*  
 my first was in a dance party in San\_David, by the end of 2005, around that time.

- (750) BER: y después creo que la peor arriba del escenario fue cuando bailamos en un Eisteddfod@s:cym&spa de &tre (.) de Madrin@s:cym&spa que bailamos con Domingo@s:cym&spa .

**BER:** y después creo que la  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 peor arriba del escenario fue cuando  
*bad.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST when.CONJ*  
 bailamos en un Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> de  
*dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name of.PREP*  
 de Madrin<sub>S</sub><sup>C</sup> que bailamos con Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*of.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PAST[or]dance.V.1P.PRES with.PREP name*

and then, I think the worst on stage was when we were dancing in a Eisteddfod in Madrin, in which we dances with Pedro.

- (751) BER: Domingo@s:cym&spa bailó .

**BER:** Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup> bailó  
*aut:* name dance.V.3S.PAST

Domingo danced.

- (752) BER: los dos grupos nuestros y los dos grupos de la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa .

**BER:** los dos grupos nuestros  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P  
 y los dos grupos de la  
*and.CONJ the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

our both groups and two groups from Escuela\_de\_Música.

- (753) HON: +< xxx .

- (754) BER: y había una parte que Domingo@s:cym&spa giraba que la xxx [//] las chicas de la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa giraban y nosotros no .

**BER:** y había una parte que  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL  
 Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup> giraba que la las chicas  
*name spin.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL*  
 de la Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup> giraban y  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG name spin.V.3P.IMPERF and.CONJ*  
 nosotros no  
*we.PRON.SUB.M.1P not.ADV*

there was a part in which Domingo had to do a turn, the girls from Escuela\_de\_Música had to do some turns and we didn't have to.

- (755) BER: una cosa así era .

**BER:** una cosa así era  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.13S.IMPERF

it was something like this.

(756) BER: y el varón le daba a la mujer adelante para que haga un paso adelante .

**BER:** y el varón le daba  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF  
a la mujer adelante para que  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG forward.ADV for.PREP that.CONJ  
haga un paso adelante  
do.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG step.N.M.SG forward.ADV

and the boy lead the woman in front so she could take a step in front.

(757) BER: y Domingo@s:cym&spa me da la mano (.) antes de tiempo .

**BER:** y Domingo<sup>C</sup> me da la  
*aut:* and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
mano antes de tiempo  
hand.N.F.SG before.ADV of.PREP time.N.M.SG

and Domingo gives me the hand before the proper time.

(758) BER: yo lo miro .

**BER:** yo lo miro  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PRES

I saw him.

(759) HON: +< &=laugh .

(760) BER: y le doy la mano .

**BER:** y le doy la mano  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

I gave him the hand.

(761) BER: viste ?

**BER:** viste  
*aut:* see.V.2S.PAST  
see ?

(762) BER: y hacemos unos pasos así .

**BER:** y hacemos unos pasos así  
*aut:* and.CONJ do.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.PL step.N.M.PL thus.ADV

and we did some steps like this.

(763) BER: qué se yo .

**BER:** qué se yo  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

what do I know.

- (764) BER: venía el otro grupo atrás que daba [?] una vuelta .  
**BER:** venía el otro grupo atrás  
**aut:** come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG pool.N.M.SG backwards.ADV  
 que daba una vuelta  
 that.CONJ give.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG  
 the other group came behind, and gave a turn.
- (765) BER: qué se yo .  
**BER:** qué se yo  
**aut:** what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 I don't know.
- (766) BER: y yo deshubicada acá adelante .  
**BER:** y yo deshubicada acá adelante  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S lost.ADJ.F.SG here.ADV forward.ADV  
 and I was lost here in front.
- (767) BER: y ahí &gue Domingo@s:cym&spa se da cuenta (.) del error de él porque si no quedamos descolocados xxx .  
**BER:** y ahí Domingo<sup>C</sup> se da cuenta  
**aut:** and.CONJ there.ADV name self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES tally.N.F.SG  
 del error de él porque  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ  
 si no quedamos descolocados  
 if.CONJ not.ADV stay.V.1P.PAST[or]stay.V.1P.PRES misplaced.ADJ.M.PL  
 and then, Domingo realised about the mistake he made because if not, we were placed in the wrong spot.
- (768) BER: y él me dice +"/.  
**BER:** y él me dice  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 he says to me.
- (769) BER: +" girá girá girá girá .  
**BER:** girá girá girá  
**aut:** spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 girá  
 spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 turn, turn, turn, turn.
- (770) BER: así que yo girando xxx viste lo .  
**BER:** así que yo girando viste  
**aut:** thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S spin.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 lo  
 the.DET.DEF.NT.SG  
 so, I was turning, see?

(771) BER: le dije de todo .

**BER:** le                      dije                      de                      todo  
*aut:*    him.PRON.OBL.MF.23S   tell.V.1S.PAST   of.PREP   everything.PRON.M.SG

I told him off.

(772) BER: y después me dio un pisotón .

**BER:** y                      después                      me                      dio                      un  
*aut:*    and.CONJ   afterwards.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   give.V.3S.PAST   one.DET.INDEF.M.SG  
**pisotón**  
*stomp.N.M.SG*

and then he stand on my foot.

(773) BER: me acuerdo .

**BER:** me                      acuerdo  
*aut:*    me.PRON.OBL.MF.1S   arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

I remember.

(774) BER: +, bailando .

**BER:** bailando  
*aut:*    dance.V.PRESPART

dancing.

(775) HON: no .

**HON:** no  
*aut:*    not.ADV

no.

(776) HON: yo (.) empecé [///] de chiquita bailaba porque me acuerdo que mi mamá preparó un grupo de la Escuela\_de\_música@s:cym&spa de [/] de acá de Trelew@s:cym&spa .

**HON:** yo                      empecé                      de                      chiquita                      bailaba  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   start.V.1S.PAST   of.PREP   small.ADJ.F.SG.DIM   dance.V.13S.IMPERF  
**porque                      me                      acuerdo                      que**  
*because.CONJ   me.PRON.OBL.MF.1S   remind.V.1S.PRES[or]arrangement.N.M.SG   that.CONJ*  
**mi                      mamá                      preparó                      un                      grupo                      de**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S   mom.N.F.SG   prime.V.3S.PAST   one.DET.INDEF.M.SG   pool.N.M.SG   of.PREP*  
**la                      Escuela\_de\_música<sub>S</sub><sup>C</sup>                      de                      de                      acá                      de                      Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG   name                      of.PREP   of.PREP   here.ADV   of.PREP   name*

I started when I was a child, I danced, because I remember that my mom directed a Escuela\_de\_Música group from here, Trelew.

(777) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:*    yes.ADV

yes.

- (778) HON: y bueno ahí bailaba .  
**HON:** y           bueno ahí           bailaba  
*aut:*   and.CONJ well.E there.ADV dance.V.13S.IMPERF  
 and well, I danced there.
- (779) HON: y ahí aprendí +...  
**HON:** y           ahí           aprendí  
*aut:*   and.CONJ there.ADV learn.V.1S.PAST  
 and I learnt there.
- (780) HON: eh@s:cym&spa ay no me acuerdo qué danza aprendí .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ay   no           me           acuerdo  
*aut:*   eh.IM oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
**qué   danza   aprendí**  
*what.INT dance.N.F.SG learn.V.1S.PAST*  
 eh I don't remember which dance I learnt.
- (781) BER: Cylch\_i\_Gymru@s:cym&spa .  
**BER:** Cylch\_i\_Gymru<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   name  
 Circle for Wales.
- (782) HON: no .  
**HON:** no  
*aut:*   not.ADV  
 no.
- (783) HON: una sencilla .  
**HON:** una                   sencilla  
*aut:*   a.DET.INDEF.F.SG simple.ADJ.F.SG  
 a simple one.
- (784) HON: era de hileras .  
**HON:** era           de           hileras  
*aut:*   era.N.F.SG of.PREP row.N.F.PL  
 it was with rows
- (785) BER: eh xxx .  
**BER:** eh  
*aut:*   er.IM  
 xxx.
- (786) BER: Y\_Telyn\_Newydd@s:cym&spa .  
**BER:** Y\_Telyn\_Newydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   name  
 The New Harp.

- (787) HON: Y\_Telyn\_Newydd .  
**HON: Y\_Telyn\_Newydd**  
*aut: name*  
 The New Harp.
- (788) HON: eh@s:cym&spa esa aprendí .  
**HON: eh<sub>S</sub> esa aprendí**  
*aut: eh.IM that.PRON.DEM.F.SG learn.V.1S.PAST*  
 I learnt this one.
- (789) HON: que yo la tenía con el pasito de la pantera rosa .  
**HON: que yo la tenía con**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF with.PREP*  
**el pasito de la pantera**  
*the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG*  
**rosa**  
*pink.N.M.SG[or]pink.ADJ.M.SG[or]pink.N.F.SG*  
 I had it with the Pink Panther little step.
- (790) BER: +< &=laugh .
- (791) HON: porque mi mamá me había enseñado el pasito de la pantera rosa .  
**HON: porque mi mamá me**  
*aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
**había enseñado el pasito de**  
*have.V.13S.IMPERF teach.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP*  
**la pantera rosa**  
*the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.N.F.SG[or]pink.ADJ.M.SG[or]pink.N.M.SG*  
 because my mom had taught me the Pink Panther little step.
- (792) HON: así que bueno yo ahí tenía cinco años seis a lo sumo .  
**HON: así que bueno yo ahí tenía cinco**  
*aut: thus.ADV that.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV have.V.13S.IMPERF five.NUM*  
**años seis a lo sumo**  
*year.N.M.PL six.NUM to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S add.V.1S.PRES*  
 so, well, I had 5 years old, no more than 6.
- (793) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (794) HON: y después dejé de bailar .  
**HON: y después dejé de bailar**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV let.V.1S.PAST of.PREP dance.V.INFIN*  
 and later I stopped dancing.

- (795) HON: y empecé a bailar en los twmpath@s:cym .  
**HON:** y empecé a bailar en los  
*aut:* and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
twmpath<sup>C</sup>  
gathering.N.M.SG  
and I started to dance in the dance party.
- (796) HON: qué se yo .  
**HON:** qué se yo  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
I don't know.
- (797) HON: pero nada (.) nada serio .  
**HON:** pero nada nada  
*aut:* but.CONJ nothing.PRON swim.V.23S.PRES[or]swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]not\_at\_all.ADV  
serio  
serious.ADJ.M.SG  
but not seriously.
- (798) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (799) HON: y después cuando empecé a bailar con ustedes la peor experiencia arriba del escenario fue la primera .  
**HON:** y después cuando empecé a bailar  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN  
con ustedes la peor experiencia  
with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE the.DET.DEF.F.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG  
arriba del escenario fue la  
up.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
primera  
first.ORD.F.SG  
and then , when I started to dance with you, the worst experience on stage was the first one.
- (800) BER: esa .  
**BER:** esa  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG  
this one.
- (801) BER: si no no +/.  
**BER:** si no no  
*aut:* if.CONJ not.ADV not.ADV  
yes, no , no .



- (802) HON: +< porque se me caía la pollera .  
**HON:** porque se me caía  
*aut:* because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.13S.IMPERF  
 la pollera  
*the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG*  
 because my skirt was falling down.
- (803) HON: se me había caído la cofia .  
**HON:** se me había caído  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fall.V.PASTPART  
 la cofia  
*the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG*  
 the cap fell.
- (804) HON: yo no quería bai(lar) +//.  
**HON:** yo no quería bailar  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF dance.V.INFIN  
 I didn't want to dance.
- (805) HON: era una cosa que yo creo que quería ir a bajarme del escenario .  
**HON:** era una cosa que  
*aut:* be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
 yo creo que quería ir  
*I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN*  
 a bajarme del escenario  
*to.PREP lower.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
 I just wanted to come down the stage.
- (806) BER: +< &=laugh .
- (807) HON: Domingo@s:cym&spa me miraba .  
**HON:** Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup> me miraba  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S watch.V.13S.IMPERF  
 Domingo was looking at me.
- (808) HON: y me sonreía .  
**HON:** y me sonreía  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.13S.IMPERF  
 and smiled at me .
- (809) HON: y yo le decía +"/.  
**HON:** y yo le decía  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF  
 and I told him.

- (810) HON: +" me quiero bajar &=laugh .  
**HON: me                      quiero                      bajar**  
*aut:    me.PRON.OBL.MF.1S   want.V.1S.PRES   lower.V.INFIN*  
 I want to leave stage.
- (811) BER: no .  
**BER: no**  
*aut:    not.ADV*  
 no.
- (812) BER: si con xxx una parte con Isabel@s:cym&spa .  
**BER: si            con            una                      parte            con            Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:    if.CONJ   with.PREP   a.DET.INDEF.F.SG   part.N.F.SG   with.PREP   name*  
 yes, xxx a part with Isabel.
- (813) BER: nos xxx porque Bertha@s:cym&spa después nos dijo +"/.  
**BER: nos                      porque            Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup> después            nos**  
*aut:    us.PRON.OBL.MF.1P   because.CONJ   name            afterwards.ADV   us.PRON.OBL.MF.1P*  
**dijo**  
*tell.V.3S.PAST*  
 xxx because Bertha later told us.
- (814) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .  
**BER: traten                      de            no            reírse**  
*aut:    treat.V.23P.SUBJ.PRES   of.PREP   not.ADV   laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*  
**tanto                      arriba del                      escenario**  
*so-much.ADJ.M.SG   up.ADV   of.the.PREP+DET.DEF.M.SG   scenario.N.M.SG*  
 try not to laugh that much on stage.
- (815) BER: estábamos muerta de xxx .  
**BER: estábamos            muerta            de**  
*aut:    be.V.1P.IMPERF   dead.N.F.SG   of.PREP*  
 we were very much xxx.
- (816) BER: encima bailamos enfrentadas [?] viste en esa parte que va así xxx .  
**BER: encima                      bailamos                      enfrentadas                      viste**  
*aut:    uppermost.ADV   dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST   face-to-face.ADJ.F.SG   see.V.2S.PAST*  
**en            esa                      parte                      que**  
*in.PREP   that.ADJ.DEM.F.SG   pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG   that.PRON.REL*  
**va                      así**  
*go.V.23S.PRES   thus.ADV*  
 and on top of that we danced in front of each other, see ? In this part that goes like xxx .

- (817) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (818) BER: y yo la miraba a Isabel@s:cym&spa .  
**BER:** y yo la miraba a Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S watch.V.13S.IMPERF to.PREP name  
 and I looked at Isabel.
- (819) BER: y Isabel [?] se tienta .  
**BER:** y Isabel se tienta  
*aut:* and.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP tempt.V.23S.PRES  
 and Isabel xxx.
- (820) BER: y me hacer tentar a mí viste .  
**BER:** y me hacer tentar a mí  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.INFIN tempt.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 viste  
 see.V.2S.PAST  
 and makes me xxx , see.
- (821) BER: íbamos las dos .  
**BER:** íbamos las dos  
*aut:* go.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 we were both together.
- (822) BER: pero muertas de risa que dábamos más .  
**BER:** pero muertas de risa que dábamos  
*aut:* but.CONJ dead.N.F.PL of.PREP laughter.N.F.SG that.PRON.REL give.V.1P.IMPERF  
 más  
 more.ADV  
 but we were laughing a lot.
- (823) BER: yo no me podría viste xxx .  
**BER:** yo no me podría  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.COND[or]be\_able.V.3S.COND  
 viste  
 see.V.2S.PAST  
 I couldn't , see , xxx.
- (824) BER: tenía que &ji .  
**BER:** tenía que  
*aut:* have.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 I had to .

- (825) BER: así viste .  
**BER:** así viste  
*aut:* *thus.ADV see.V.2S.PAST*  
 like this, see?
- (826) HON: +< claro .  
**HON:** claro  
*aut:* *of\_course.E*  
 of course.
- (827) BER: no te podés mantener de pie .  
**BER:** no te podés mantener de  
*aut:* *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.2S.PRES.AMER maintain.V.INFIN of.PREP*  
 pie  
*foot.N.M.SG*  
 you cannot stay stand.
- (828) BER: xxx después Bertha@s:cym&spa told@s:eng us@s:eng xxx .  
**BER:** después Bertha<sup>C</sup><sub>S</sub> told<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
*aut:* *afterwards.ADV name told.AV.PAST us.PRON.OBJ.1P*  
 xxx later Bertha told us xxx .
- (829) BER: igual nos miraba medio feo .  
**BER:** igual nos miraba  
*aut:* *equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P watch.V.13S.IMPERF*  
 medio feo  
*half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES ugly.ADJ.M.SG*  
 she also gave us a bad look.
- (830) BER: xxx arriba viste xxx .  
**BER:** arriba viste  
*aut:* *arrive.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST*
- (831) BER: nosotras muerta de risa .  
**BER:** nosotras muerta de risa  
*aut:* *we.PRON.SUB.F.1P dead.N.F.SG of.PREP laughter.N.F.SG*  
 we were laughing a lot.
- (832) BER: quedaba remal reprolijo .  
**BER:** quedaba remal reprolijo  
*aut:* *stay.V.13S.IMPERF bad.ADJ.M.SG.INTENS neat.ADJ.M.SG.INTENS*  
 it looked very bad.

(833) BER: y después me dijo +"/.

**BER:** y                después                me                dijo  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
and later she told us.

(834) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .

**BER:** traten                de                no                reírse  
*aut:*    treat.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
**tanto                arriba del                escenario**  
*so\_much.ADJ.M.SG up.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
try not to laugh so much on stage.

(835) BER: +" que no sean tan expresivas .

**BER:** que                no                sean                tan                expresivas  
*aut:*    that.CONJ not.ADV be.V.23P.SUBJ.PRES so.ADV expressive.ADJ.F.PL  
don't be so expressive.

(836) HON: no .

**HON:** no  
*aut:*    not.ADV  
no.

(837) HON: <yo fue> [/] yo [///] eso fue lo único .

**HON:** yo                fue                yo                eso                fue  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST  
**lo                único**  
*the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG*  
that was the only thing.

(838) HON: después eh ...

**HON:** después                eh  
*aut:*    afterwards.ADV er.IM  
later eh ...

(839) HON: mejoré digamos .

**HON:** mejoré                digamos  
*aut:*    improve.V.1S.PAST tell.V.1P.SUBJ.PRES  
let say that I've got better.

(840) HON: ya después me [/] me acostumbré a lo que era .

**HON:** ya                después                me                me  
*aut:*    already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
**acostumbré                a                lo                que                era**  
*accustom.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF*  
then later I got used to what it was.

- (841) BER: +< no .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (842) BER: sí no .  
**BER:** sí no  
*aut:* yes.ADV not.ADV  
yes, no.
- (843) BER: pero está bueno .  
**BER:** pero está bueno  
*aut:* but.CONJ be.V.23S.PRES well.E  
but it is good.
- (844) BER: +< xxx .
- (845) HON: es más este año .  
**HON:** es más este año  
*aut:* be.V.23S.PRES more.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
and this year.
- (846) BER: +< dónde ?  
**BER:** dónde  
*aut:* where.INT  
where ?
- (847) HON: +, fue regracioso porque estábamos con Pedro@s:cym&spa por subir .  
**HON:** fue regracioso porque estábamos con  
*aut:* be.V.3S.PAST funny.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP  
Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> por subir  
name for.PREP rise.V.INFIN  
it was very funny, because we were with Pedro.
- (848) HON: no ?  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (849) HON: y Ani@s:cym&spa y Cristina@s:cym&spa nos decían atrás +"/.  
**HON:** y Ani<sub>S</sub><sup>C</sup> y Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup> nos decían  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF  
atrás  
backwards.ADV  
and Ani and Cristina said from behing.

(850) HON: +" apúrense apúrense apúrense .

**HON: apúrense**

**apúrense**

*aut: hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]*

**apúrense**

*hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]*

hurry up, hurry up, hurry up

(851) BER: +< &=laugh .

(852) HON: y yo no me quería apurar .

**HON: y**

**yo**

**no**

**me**

**quería**

*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF*

**apurar**

*hurry.V.INFIN[or]hurry.V.INFIN*

and I didn't want to hurry up.

(853) HON: y no quería ir más adelante .

**HON: y**

**no**

**quería**

**ir**

**más**

**adelante**

*aut: and.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN more.ADV forward.ADV*

and I didn't want to go further ahead.

(854) HON: y encima (.) me había empezado a dar un ...

**HON: y**

**encima**

**me**

**había**

**empezado**

*aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART*

**a dar**

**un**

*to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*

and additionally, I was starting to fell a .

(855) HON: estaba renerviosa xxx .

**HON: estaba**

**renerviosa**

*aut: be.V.13S.IMPERF nervous.ADJ.F.PL.INTENS*

I was very nervous xxx .

(856) HON: me entiendes ?

**HON: me**

**entiendes**

*aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

do you understand me ?

(857) BER: +< sí .

**BER: sí**

*aut: yes.ADV*

yes.

- (858) HON: una cosa que [/] que no sabía qué hacer .  
**HON:** una cosa que que no sabía  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF  
 qué hacer  
 what.INT do.V.INFIN  
 I didn't know what to do .
- (859) HON: y empecé a bailar .  
**HON:** y empecé a bailar  
**aut:** and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN  
 and I started to dance.
- (860) HON: y se me pasó todo .  
**HON:** y se me pasó  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST  
 todo  
 everything.PRON.M.SG  
 and everything disappeared.
- (861) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes .
- (862) BER: no .  
**BER:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (863) BER: yo me lo olvidé viste ?  
**BER:** yo me lo olvidé  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST  
 viste  
 see.V.2S.PAST  
 I forgot, see?
- (864) BER: cómo nunca eh .  
**BER:** cómo nunca eh  
**aut:** how.INT never.ADV er.IM  
 live never before.
- (865) BER: mira que +//.  
**BER:** mira que  
**aut:** watch.V.2S.IMPER that.CONJ  
 look .



(866) BER: una sola .

**BER:** una sola

*aut:* a.DET.INDEF.F.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG

only once .

(867) HON: +< xxx reía .

**HON:** reía

*aut:* laugh.V.13S.IMPERF

xxx laughed.

(868) HON: no .

**HON:** no

*aut:* not.ADV

no.

(869) BER: una sola vez también bailando con Domingo@s:cym&spa (.) que bailamos en Rawson@s:cym&spa para el aniversario de Rawson@s:cym&spa que fue cualquier cosa porque éramos el [///] íbamos a bailar xxx .

**BER:** una sola vez también bailando con

*aut:* a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG too.ADV dance.V.PRESPART with.PREP

Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup> que bailamos en Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> para  
*name that.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST in.PREP name for.PREP*

el aniversario de Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> que fue  
*the.DET.DEF.M.SG anniversary.N.M.SG of.PREP name that.CONJ be.V.3S.PAST*

cualquier cosa porque éramos el  
*whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*

íbamos a bailar  
*go.V.1P.IMPERF to.PREP dance.V.INFIN*

only once, dancing also with Domingo, in Rawson, it was the anniversary of Rawson, it was anything because we were dancing xxx.

(870) HON: sí .

**HON:** sí

*aut:* yes.ADV

yes.

(871) BER: +, el grupo de danzas se llamaba xxx Wyn .

**BER:** el grupo de danzas se

*aut:* the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP

llamaba Wyn

*call.V.13S.IMPERF name*

the dance group was called White xxx.

(872) HON: &=laugh .

- (873) BER: todo así viste .  
**BER:** todo así viste  
*aut:* everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG thus.ADV see.V.2S.PAST  
 everything was like this, see?
- (874) BER: todo torcido .  
**BER:** todo torcido  
*aut:* everything.PRON.M.SG twist.V.M.SG.PASTPART[or]wry.ADJ.M.SG  
 everything twisted.
- (875) BER: ahí nos dijeron xxx +//.  
**BER:** ahí nos dijeron  
*aut:* there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST  
 they told us there xxx.
- (876) BER: no es que nos dijeron de todos a nosotros .  
**BER:** no es que nos dijeron de  
*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST of.PREP  
 todos a nosotros  
*aut:* everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P  
 it doesn't mean that they talked everything about us.
- (877) HON: +< ah porque lo dijeron en el ...  
**HON:** ah porque lo dijeron en el  
*aut:* ah.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 ah because they said it in the ...
- (878) HON: lo que dijeron ...  
**HON:** lo que dijeron  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.PAST  
 what they said ...
- (879) BER: +< los locutores .  
**BER:** los locutores  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL presenter.N.M.PL  
 the presenters.
- (880) HON: +< ah está bien está bien .  
**HON:** ah está bien está bien  
*aut:* ah.IM be.V.23S.PRES well.ADV be.V.23S.PRES well.ADV  
 ah, that's nice, that's nice.

(881) BER: +< sí .

BER: sí

*aut:* yes.ADV

yes.

(882) BER: y (.) y antes de subir al escenario que todavía nosotros no habíamos llegado va [//] pasa una y dice +"/.

BER: y y antes de subir al

*aut:* and.CONJ and.CONJ before.ADV of.PREP rise.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG

escenario que todavía nosotros no habíamos

*scenario.N.M.SG that.PRON.REL yet.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV have.V.1P.IMPERF*

llegado va pasa una y

*get.V.PASTPART go.V.23S.PRES pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ*

dice

*tell.V.23S.PRES*

and before going on stage, where hadn't been arrived, someone said.

(883) BER: + " ay y estos tarados de Trelew@s:cym&spa que todavía no llegan que qué se yo que blablabla .

BER: ay y estos tarados de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> que todavía

*aut:* oh.IM and.CONJ this.ADJ.DEM.M.PL fool.N.M.PL of.PREP name that.CONJ yet.ADV

no llegan que qué se yo

*not.ADV get.V.23P.PRES that.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*

que blablabla

*that.CONJ blablabla.E*

and this stupid from Trelew that haven't arrived yet.

(884) BER: por nosotros .

BER: por nosotros

*aut:* for.PREP we.PRON.SUB.M.1P

for us.

(885) BER: y se da vuelta .

BER: y se da vuelta

*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART

and he/she turns around.

(886) BER: y estaba Domingo@s:cym&spa .

BER: y estaba Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* and.CONJ be.V.13S.IMPERF name

and Domingo was there

(887) BER: y no me acuerdo de quién más viste .

BER: y no me acuerdo de quién

*aut:* and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG

más viste

*more.ADV see.V.2S.PAST*

and I don't remember who else, see?

- (888) BER: lo quedó él mirando el pivo diciendo +"/.
- BER: lo                      quedó                      él                      mirando**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S stay.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S watch.V.PRESPART*  
**el                      pivo diciendo**  
*the.DET.DEF.M.SG unk tell.V.PRESPART*  
 he looked at him like saying
- (889) HON: +" hola .
- HON: hola**  
*aut: hi.E*  
 hello.
- (890) BER: +< sos un desubicado viste que lo ... .
- BER: sos                      un                      desubicado                      viste**  
*aut: be.V.2S.PRES.AMER one.DET.INDEF.M.SG disorientate.V.PASTPART see.V.2S.PAST*  
**que                      lo**  
*that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*  
 you are stupid, see.
- (891) BER: y después subimos arriba del escenario .
- BER: y                      después                      subimos                      arriba**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV rise.V.1P.PRES[or]rise.V.1P.PAST up.ADV*  
**del                      escenario**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
 and then we went on stage.
- (892) BER: y bueno qué sé yo .
- BER: y                      bueno qué                      sé                      yo**  
*aut: and.CONJ well.E what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and well, you know.
- (893) BER: pues bueno viste cuando decís sapo de otro pozo .
- BER: pues                      bueno viste                      cuando                      decís                      sapo                      de**  
*aut: then.CONJ well.E see.V.2S.PAST when.CONJ tell.V.2P.PRES toad.N.M.SG of.PREP*  
**otro                      pozo**  
*other.ADJ.M.SG well.N.M.SG*  
 you know when you say you are frog from another pond?
- (894) BER: mal .
- BER: mal**  
*aut: poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*

(895) BER: no tenés que estar ahí nada que ver .

[illegible]

you don't have to be there.

(896) HON: +< sí .

**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

(897) BER: y bailamos también esa rhif@s:cym wyth@s:cym .

BER: y bailamos también esa  
*aut:* and.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST too.ADV that.PRON.DEM.F.SG  
 rhif<sup>C</sup> wyth<sup>C</sup>  
*number.N.M.SG eight.NUM*

and we dance also this number eight.

(898) BER: y ponen el talco ese que levantan .

BER: y                    ponen                    el                    talco                    ese  
*aut:*    *and.CONJ*    *put.V.23P.PRES*    *the.DET.DEF.M.SG*    *talC.N.M.SG*    *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.S*  
que                    levantan  
*that.PRON.REL*    *raise.V.23P.PRES*

and they put the white powder that rise .

(899) BER: xxx cosa .

**BER:** cosa  
*aut:* *thing.N.F.SG*  
 xxx thing.

(900) HON: +< ah sí .

**HON:** ah sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

(901) BER: ay que nos mareamos todos .

**BER:** ay        que        nos                    mareamos                todos  
**aut:**    *oh.IM* *that.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *feel\_dizzy.V.1P.PRES* *everything.PRON.M.PL*  
 we all were dizzy.

- (902) BER: yo estaba (.) mareada .  
**BER:** yo                      estaba                      mareada  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF feel\_dizzy.ADJ.F.SG  
 I was dizzy.
- (903) BER: y un solo paso me lo olvidé .  
**BER:** y                      un                      solo                      paso  
*aut:* and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG  
**me                      lo                      olvidé**  
*me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST*  
 and I forgot only one step.
- (904) BER: y Domingo@s:cym&spa también andaba en la misma .  
**BER:** y                      Domingo<sup>C</sup> también andaba                      en                      la  
*aut:* and.CONJ name too.ADV walk.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**misma**  
*same.ADJ.F.SG*  
 and Domingo also was in my same situation.
- (905) BER: José@s:cym&spa después dice +"/.  
**BER:** José<sup>C</sup> después                      dice  
*aut:* name afterwards.ADV tell.V.23S.PRES  
 José said.
- (906) BER: +" casi me desmayo .  
**BER:** casi                      me                      desmayo  
*aut:* nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fainting.N.M.SG  
 I almost fainted.
- (907) BER: porque te &re .  
**BER:** porque                      te  
*aut:* because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 because
- (908) BER: +< te [/] te remarea .  
**BER:** te                      te                      remarea  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S feel\_dizzy.V.3S.PRES.INTENS  
 it makes you feel very dizzy.
- (909) HON: bueno .  
**HON:** bueno  
*aut:* well.E  
 well

- (910) HON: eh este año en el Eisteddfod de la Juventud bailaron eh los grupos de la [//] del xxx el primer jardín que bailó .

**HON:** eh este año en el Eisteddfod  
*aut:* *er.IM this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*  
 de la Juventud bailaron eh los grupos  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG name dance.V.3P.PAST er.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL*  
 de la del el primer  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG*  
 jardín que bailó  
*garden.N.M.SG that.PRON.REL dance.V.3S.PAST*

eh this year in the Youth Eisteddfod, the groups that danced, the first children group that danced.

- (911) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (912) HON: vos estabas ?

**HON:** vos estabas  
*aut:* *you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF*  
 were you there?

- (913) BER: en el cuatro quince creo que era .

**BER:** en el cuatro quince creo que  
*aut:* *in.PREP the.DET.DEF.M.SG four.NUM fifteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 era  
*be.V.13S.IMPERF*  
 in the 4 15, I think it was.

- (914) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (915) HON: que bailó xxx .

**HON:** que bailó  
*aut:* *that.CONJ dance.V.3S.PAST*  
 that xxx danced.

- (916) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (917) HON: bueno .  
**HON: bueno**  
*aut: well.E*  
 well.
- (918) HON: les empezaron a tirar humo .  
**HON: les empezaron a tirar humo**  
*aut: them.PRON.OBL.MF.23P start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN smoke.N.M.SG*  
 they threw smoke
- (919) BER: ay qué feo .  
**BER: ay qué feo**  
*aut: oh.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG*  
 oh how ugly.
- (920) HON: +< y son muy chiquitos para xxx .  
**HON: y son muy chiquitos para**  
*aut: and.CONJ be.V.23P.PRES very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 and they are very little to ...
- (921) BER: +< sí no si los pasa .  
**BER: sí no si los pasa**  
*aut: yes.ADV not.ADV if.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER*  
 yes, of course, if xxx.
- (922) HON: y mamá justo estaba de jurado .  
**HON: y mamá justo estaba de jurado**  
*aut: and.CONJ mum.N.F.SG just.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF of.PREP jury.N.M.SG*  
 and mom was part of the judges
- (923) HON: y dijo +"/.  
**HON: y dijo**  
*aut: and.CONJ tell.V.3S.PAST*  
 and said
- (924) HON: +" le pueden no tirar humo a los nenes porque <se van> [//] <se van> [///] se asustan .  
**HON: le pueden no tirar humo**  
*aut: him.PRON.OBL.MF.23S be.able.V.23P.PRES not.ADV throw.V.INFIN smoke.N.M.SG*  
**a los nenes porque se van**  
*to.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES*  
**se van se asustan**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP scare.V.23P.PRES*  
 could you please avoid throwing smoke to the children, because they get scared.



- (925) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (926) HON: y los nenes eran como que habían tirado humo .  
**HON:** y los nenes eran como que  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ that.CONJ  
 habían tirado humo  
*have.V.3P.IMPERF throw.V.PASTPART smoke.N.M.SG*  
 and the children, as there were throwing smoke.
- (927) HON: se quedaron muros así como +...  
**HON:** se quedaron muros así como  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST wall.N.M.PL thus.ADV eat.V.1S.PRES  
 they stayed stand still.
- (928) BER: +< &=laugh .
- (929) HON: no no a mí no me gusta nada xxx .  
**HON:** no no a mí no me  
*aut:* not.ADV not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 gusta nada  
*like.V.23S.PRES nothing.PRON*  
 no, no. I don't like this at all.
- (930) BER: +< no .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (931) BER: queda queda refeo aparte .  
**BER:** queda queda refeo aparte  
*aut:* stay.V.2S.IMPER stay.V.2S.IMPER[or]stay.V.23S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS aside.ADV  
 and it also looks ugly.

- (932) BER: pero encima era que nosotros estábamos ahí en el escenario del [/] del Centro.Cultural viste donde solemos a ir a bailar siempre cada vez que vamos +/.

**BER: pero encima era que nosotros**  
*aut: but.CONJ uppermost.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*  
**estábamos ahí en el escenario**  
*be.V.1P.IMPERF there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
**del del Centro.Cultural**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
**viste donde solemos a ir a bailar**  
*see.V.2S.PAST where.REL be\_accustomed.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN*  
**siempre cada vez que vamos**  
*always.ADV every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES*

but even, we were there in the Centro.Cultural@s:cy&es stage, where we always tend to go dancing every time we go ...

- (933) BER: el Metateatro@s:cym&spa ahí de +/.

**BER: el Metateatro<sub>S</sub><sup>C</sup> ahí de**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG name there.ADV of.PREP*

the Metateatro, there.

- (934) HON: +< el Metateatro@s:cym&spa ?

**HON: el Metateatro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG name*

the Metrteatro?

- (935) HON: cine teatro ?

**HON: cine teatro**  
*aut: cinema.N.M.SG theatre.N.M.SG*

movie.theatre?

- (936) HON: no +/.

**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.

- (937) BER: +< algo así .

**BER: algo así**  
*aut: something.PRON.M.SG thus.ADV*

something like this.

- (938) BER: bueno el teatro ese .

**BER: bueno el teatro ese**  
*aut: well.E the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*

well, that theatre.

- (939) HON: no sé xxx municipal .  
**HON:** no sé municipal  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES municipal.ADJ.M.SG  
 I don't know xxx municipal
- (940) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (941) BER: y entramos y .  
**BER:** y entramos y  
*aut:* and.CONJ enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST and.CONJ  
 and we came in and .
- (942) BER: estaba todo el negro visite .  
**BER:** estaba todo el negro visite  
*aut:* be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG visit.V.123S.SUBJ.PRES  
 it was all the black, see?
- (943) BER: tenía unas [/ /] una luz medio azul (.) azul medio oscuro viste .  
**BER:** tenía unas una luz  
*aut:* have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL a.DET.INDEF.F.SG light.N.F.SG  
 medio azul azul  
*half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES blue.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG*  
 medio oscuro viste  
*half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES obscure.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*  
 it had a kind of blue light, kind of dark blue.
- (944) BER: y entramos nosotros con todas las luces apagadas y .  
**BER:** y entramos nosotros con  
*aut:* and.CONJ enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P with.PREP  
 todas las luces apagadas y  
*everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL light.N.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART and.CONJ*  
 and we came in with all the lights off.
- (945) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (946) BER: tiraban todo ese humo xxx .  
**BER:** tiraban todo ese  
*aut:* throw.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG  
 humo  
*smoke.N.M.SG*  
 they threw all that smoke xxx.

- (947) HON: &=laugh .
- (948) BER: &re de película .  
**BER:** de película  
*aut:* of.PREP movie.N.F.SG  
 like in a film.
- (949) BER: pero estábamos remareadas refea la experiencia .  
**BER:** pero estábamos remareadas refea  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.IMPERF dizzy.ADJ.F.PL.INTENS ugly.ADJ.F.SG.INTENS  
 la experiencia  
*the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG*  
 but we were very dizzy, very ugly the experience.
- (950) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (951) BER: +< ahí arriba .  
**BER:** ahí arriba  
*aut:* there.ADV up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER  
 there , up (on stage).
- (952) HON: a mí me hace mal ese [/] ese [/] ese talco que tiran .  
**HON:** a mí me hace  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES  
 mal ese  
*poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*  
 ese ese  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG*  
 talco que tiran  
*talc.N.M.SG that.PRON.REL throw.V.23P.PRES*  
 that powder affects me.
- (953) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (954) BER: es el mismo talco del boliche viste .  
**BER:** es el mismo talco  
*aut:* be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG talc.N.M.SG  
 del boliche viste  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG see.V.2S.PAST*  
 it is the bowling powder, see?

- (955) HON: +< xxx .
- (956) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (957) HON: no .  
**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (958) HON: es horrible .  
**HON: es horrible**  
*aut: be.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG*  
 it is horrible.
- (959) BER: aparte si fuera +...  
**BER: aparte si fuera**  
*aut: aside.ADV if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 if it were ...
- (960) BER: pero encima eso en los boliches <es el> [//] es <talco lo> [//] talco con no sé qué cosa .  
**BER: pero encima eso en los**  
*aut: but.CONJ uppermost.ADV that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**boliches es el es talco lo**  
*bowl.N.M.PL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG be.V.23S.PRES talc.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**talco con no sé qué cosa**  
*talc.N.M.SG with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG*  
 but additionally, this powder from the bowling is powder with another stuff.
- (961) BER: y es tipo como si fuera el (.) el coso este que hay en los matafuegos .  
**BER: y es tipo como si**  
*aut: and.CONJ be.V.23S.PRES type.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ*  
**fuera el el coso**  
*be.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sew.V.1S.PRES*  
**este que hay en los**  
*be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ there\_is.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**matafuegos**  
*fire\_extinguisher.N.M.PL*  
 it is kind of this thing that there are in the fire extinguishers.
- (962) BER: una cosa así es .  
**BER: una cosa así es**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.23S.PRES*  
 something like this.

- (963) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (964) BER: <no es la misma> [/]/ no es la misma composición .  
**BER: no es la misma no es**  
*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES  
**la misma composición**  
*the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG composition.N.F.SG*  
 it is not the same composition.
- (965) BER: pero es muy muy parecido .  
**BER: pero es muy muy parecido**  
*aut:* but.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV alike.ADJ.M.SG[or]alike.N.M.SG[or]seem.V.M.SG.PASTPART  
 but very similar.
- (966) BER: y cómo es esto ?  
**BER: y cómo es esto**  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 and how is this?
- (967) BER: lo que tiene es que te da +...  
**BER: lo que tiene es que**  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
**te da**  
*you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23S.PRES*  
 what it has is that it gives you ...
- (968) HON: +< xxx .
- (969) BER: te las xxx .  
**BER: te las**  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL
- (970) HON: +< bueno nosotros estábamos en el cumple de una amiga .  
**HON: bueno nosotros estábamos en el**  
*aut:* well.E we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**cumple de una amiga**  
*meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES of.PREP a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG*  
 we were in a friend's birthday party.

- (971) HON: xxx su cumple xxx menos de un mes .  
**HON: su cumple**  
*aut: his.ADJ.POSS.MF.23SP.S meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES*  
**menos de un**  
*me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP of.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**mes**  
*month.N.M.SG*  
 xxx less than a month.
- (972) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (973) HON: y (.) empezaron a tirar (.) ese [/]/ ese talco y .  
**HON: y empezaron a tirar ese**  
*aut: and.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG*  
**ese talco y**  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ*  
 and they started to throw this powder.
- (974) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (975) HON: pero tiraban en tal cantidad que vos no veías lo que pasaba alrededor tuyo .  
**HON: pero tiraban en tal cantidad que**  
*aut: but.CONJ throw.V.3P.IMPERF in.PREP such.ADJ.MF.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL*  
**vos no veías lo que**  
*you.PRON.SUB.2SP not.ADV see.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**pasaba alrededor tuyo**  
*pass.V.13S.IMPERF around.ADV of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S*  
 but they threw that much that you couldn't see what was happening around you.
- (976) BER: +< ah@s:cym&spa qué feo .  
**BER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué feo**  
*aut: ah.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG*  
 ah how awful.
- (977) HON: o sea eh@s:cym&spa estábamos bailando con unos amigos así .  
**HON: o sea eh<sub>S</sub><sup>C</sup> estábamos bailando con**  
*aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES eh.IM be.V.1P.IMPERF dance.V.PRESPART with.PREP*  
**unos amigos así**  
*one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL thus.ADV*  
 that is, we were dancing with some friends.

- (978) HON: y uno de mis amigos empezaba a mover la mano porque tenía las pulseritas fluorescentes .

**HON:** y uno de mis amigos  
*aut:* and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.M.PL  
 empezaba a mover la mano porque  
*start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ*  
 tenía las pulseritas fluorescentes  
*have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL bracelet.N.F.PL.DIM fluorescent.ADJ.PL*

and one of my friends moved his hand because he had these fluorescent bracelets.

- (979) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (980) HON: empezaba a mover la mano .

**HON:** empezaba a mover la mano  
*aut:* start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

he moved the hand.

- (981) HON: y vos veías una pulserita .

**HON:** y vos veías una pulserita  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG bracelet.N.F.SG.DIM

and you could see a bracelet.

- (982) BER: +< que xxx rebotaba .

**BER:** que rebotaba  
*aut:* that.CONJ rebound.V.13S.IMPERF

- (983) HON: +< xxx .

- (984) BER: claro .

**BER:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 of course.

- (985) HON: y dice +"/.

**HON:** y dice  
*aut:* and.CONJ tell.V.23S.PRES  
 and he said.

- (986) HON: +" mirá mirá se ve mi mano .

**HON:** mirá mirá se  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP  
 ve mi mano  
*see.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S hand.N.F.SG*

look look we see my hand.



- (987) HON: y vos no podías verle la cara a los que tenías en frente .  
**HON: y vos no podías verle**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP not.ADV be\_able.V.2S.IMPERF see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
**la cara a los que tenías**  
*the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF*  
**en frente**  
*in.PREP front.N.M*  
 and you could not see the face of the people that you had in front of you.
- (988) BER: qué feo .  
**BER: qué feo**  
*aut: what.INT ugly.ADJ.M.SG*  
 how awful.
- (989) HON: +< era refeo porque eh vos decías +"/.  
**HON: era refeo porque eh vos**  
*aut: be.V.13S.IMPERF ugly.ADJ.F.SG.INTENS because.CONJ er.IM you.PRON.SUB.2SP*  
**decías**  
*tell.V.2S.IMPERF*  
 it was very ugly because you said.
- (990) HON: +" te estoy buscando te estoy buscando .  
**HON: te estoy buscando te estoy**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES*  
**buscando**  
*seek.V.PRESPART*  
 I am looking for you, I am looking for you.
- (991) HON: y aparecía una cara xxx .  
**HON: y aparecía una cara**  
*aut: and.CONJ appear.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG*  
 and a face appeared xxx.
- (992) BER: +< &=laugh .
- (993) HON: te encontré .  
**HON: te encontré**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S find.V.1S.PAST*  
 I've found you.
- (994) HON: &=laugh .
- (995) BER: está refeo .  
**BER: está refeo**  
*aut: be.V.23S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS*  
 it is awful-

- (996) BER: vos fuiste al cumpleaños de Pila@s:cym&spa .  
**BER:** vos fuiste al cumpleaños de  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP  
Pila<sub>S</sub>  
name  
did you go to Pila's birthday ?
- (997) HON: sí .  
**HON:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (998) BER: sí viste .  
**BER:** sí viste  
**aut:** yes.ADV see.V.2S.PAST  
yes, see.
- (999) BER: creo que también tiraron en el cumpleaños de ella .  
**BER:** creo que también tiraron en el  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ too.ADV throw.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
cumpleaños de ella  
birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
I think they also threw powder in her birthday.
- (1000) HON: no me acuerdo .  
**HON:** no me acuerdo  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
I don't remember.
- (1001) BER: xxx .
- (1002) HON: +< tres años ya &=laugh .  
**HON:** tres años ya  
**aut:** three.NUM year.N.M.PL already.ADV  
three years ago already.
- (1003) BER: xxx me parecen que fueran más .  
**BER:** me parecen que fueran más  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23P.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV  
it seems much longer.
- (1004) HON: no .  
**HON:** no  
**aut:** not.ADV  
no.

- (1005) HON: tres ya .  
**HON:** tres ya  
*aut:* three.NUM already.ADV  
 three already.
- (1006) BER: ay yo tenía un gusto pésimo para vestirme .  
**BER:** ay yo tenía un gusto  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG taste.N.M.SG  
 pésimo para vestirme  
*abysmal.ADJ.M.SG for.PREP dress.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 ay I had a terrible taste from dressing.
- (1007) BER: veo las fotos .  
**BER:** veo las fotos  
*aut:* see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL  
 I see the photos .
- (1008) BER: y &ten [/] yo tenía una remera que en ese momento no salían xxx viste que hacían con las remeras escotadas .  
**BER:** y yo tenía una remera  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG T-shirt.N.F.SG  
 que en ese momento  
*that.PRON.REL in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG*  
 no salían viste que hacían con  
*not.ADV exit.V.3P.IMPERF see.V.2S.PAST that.CONJ do.V.3P.IMPERF with.PREP*  
 las remeras escotadas  
*the.DET.DEF.F.PL T-shirt.N.F.PL low-cut.ADJ.F.PL*  
 I had a T-shirt that . In those days you couldn't find the xxx that came with the low-cut T-shirt.
- (1009) BER: y bueno yo estaba más flaca .  
**BER:** y bueno yo estaba más flaca  
*aut:* and.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV skinny.ADJ.F.SG  
 and well I was more slim.
- (1010) BER: no estaba tan gordita como ahora y .  
**BER:** no estaba tan gordita como ahora  
*aut:* not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV fat.N.F.SG.DIM like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES now.ADV  
 y  
*and.CONJ*  
 I wasn't as fat as now and.

- (1011) BER: y tengo la [/] la remera que me queda media larguita .  
**BER:** y            tengo            la            la  
*aut:*    and.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 remera            que            me            queda  
*T-shirt.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES*  
 media  
*intervene.V.2S.IMPER[or]intervene.V.23S.PRES[or]stocking.N.F.SG[or]half.ADJ.F.SG*  
 larguita  
*long.ADJ.DIM*  
 I have the T-shirt that is a bit long on me.
- (1012) BER: pero tenía escotel [?] grande .  
**BER:** pero            tenía            escotel            grande  
*aut:*    but.CONJ have.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG large.ADJ.M.SG  
 but it had a big neckline
- (1013) HON: uhuh@s:cym .  
**HON:** uhuh<sup>C</sup>  
*aut:*    uhuh.IM  
 uhuh.
- (1014) BER: xxx .
- (1015) BER: yo no tenía xxx por acá y qué se yo .  
**BER:** yo            no            tenía            por            acá            y            qué  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV and.CONJ what.INT  
 se                            yo  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I didn't have xxx here.
- (1016) BER: y hay una foto .  
**BER:** y            hay            una            foto  
*aut:*    and.CONJ there\_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG  
 and there is a photo.
- (1017) BER: y que aparece Nina@s:cym&spa y que se me había levantado .  
**BER:** y            que            aparece            Nina<sub>S</sub><sup>C</sup> y            que  
*aut:*    and.CONJ that.CONJ appear.V.23S.PRES name and.CONJ that.CONJ  
 se                            me                            había                            levantado  
*self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF raise.V.PASTPART*  
 and then Nina said that it went up.

- (1018) BER: y se me veía el rayito ahí .  
**BER:** y se me veía  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S see.V.13S.IMPERF  
el rayito ahí  
the.DET.DEF.M.SG ray.N.M.SG.DIM there.ADV  
and I showed a line there.
- (1019) BER: ay refeo .  
**BER:** ay refeo  
**aut:** oh.IM ugly.ADJ.F.SG.INTENS  
ah awful.
- (1020) BER: pues yo había ido reprolija vestida con una pollera media larga xxx .  
**BER:** pues yo había ido  
**aut:** then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
reprolija vestida con una pollera  
neat.ADJ.F.SG.INTENS dress.V.F.SG.PASTPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG skirt.N.F.SG  
media larga  
intervene.V.2S.IMPER[or]intervene.V.23S.PRES[or]stocking.N.F.SG[or]half.ADJ.F.SG long.ADJ.F.SG  
but I was very nicely dressed, with a medium-length skirt xxx.
- (1021) BER: viste cómo va uno [?] vestida a un cumpleaños de quince .  
**BER:** viste cómo va uno vestida a  
**aut:** see.V.2S.PAST how.INT go.V.23S.PRES one.PRON.M.SG dress.V.F.SG.PASTPART to.PREP  
un cumpleaños de quince  
one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP fifteen.NUM  
you know how we dress for a 15th birthday party.
- (1022) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1023) BER: pero tiene esa parte que se ve .  
**BER:** pero tiene esa parte  
**aut:** but.CONJ have.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG  
que se ve  
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES  
but it has this part that looks.
- (1024) BER: y yo usaba escote que me engancharan [?] bailando qué se yo así .  
**BER:** y yo usaba escote que  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG that.PRON.REL  
me engancharan bailando qué  
me.PRON.OBL.MF.1S stick.V.3P.SUBJ.IMPERF dance.V.PRESPART what.INT  
se yo así  
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S thus.ADV  
and I had this low-cut shirt and it got hooked with something when dancing, I don't know.

(1025) BER: xxx .

(1026) BER: qué feo .

**BER:** qué feo

**aut:** what.INT ugly.ADJ.M.SG

how ugly.

(1027) HON: +< no yo xxx .

**HON:** no yo

**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S

no, I xxx.

(1028) BER: +< me arrepentí tanto de haber ido vestida así .

**BER:** me arrepentí tanto de haber

**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S regret.V.1S.PAST so\_much.ADJ.M.SG of.PREP have.V.INFIN

ido vestida así

go.V.PASTPART dress.V.F.SG.PASTPART thus.ADV

I regretted so much dressing in that way.

(1029) HON: yo usaba muchas babuchas en esa época .

**HON:** yo usaba muchas babuchas en

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL slippers.N.F.PL in.PREP

esa época

that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG

I used to wear a lot of slippers in this period.

(1030) HON: en todos los cumpleaños usaba babuchas .

**HON:** en todos los cumpleaños

**aut:** in.PREP everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P meet.V.2S.PRES

usaba babuchas

use.V.13S.IMPERF slippers.N.F.PL

in all the birthday parties I wore slippers.

(1031) HON: y justo para el día xxx .

**HON:** y justo para el día

**aut:** and.CONJ just.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

and for the xxx day.

(1032) HON: me parece que había una chica .

**HON:** me parece que había una

**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG

chica

lad.N.F.SG

I think there was a girl.

- (1033) HON: que las chicas me cargaban .  
**HON:** que las chicas me cargaban  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S load.V.3P.IMPERF  
 and the girls xxx .
- (1034) BER: tenía la misma .  
**BER:** tenía la misma  
*aut:* have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG  
 she had the same.
- (1035) HON: +< porque había una chica [/]/ que yo tenía una [/] una babucha negra con  
 estiletos [?] negros (.) algo que no me acuerdo qué era arriba .  
**HON:** porque había una chica que  
*aut:* because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL  
 yo tenía una una  
*I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
 babucha negra con estiletos  
*slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG[or]black.N.F.SG with.PREP high\_heels.N.M.PL*  
 negros algo que no  
*black.N.M.PL[or]black.ADJ.M.PL something.PRON.M.SG that.CONJ not.ADV*  
 me acuerdo qué era  
*me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG*  
 arriba  
*up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPERF*  
 because there was a girl. I had a black slipper with heels , and I don't remember what I was  
 wearing on top.
- (1036) BER: &=laugh .
- (1037) HON: y (.) había una chica que tenía una babucha negra con estiletos [?]  
 negros .  
**HON:** y había una chica que  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL  
 tenía una babucha negra con  
*have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG[or]black.N.F.SG with.PREP*  
 estiletos negros  
*high\_heels.N.M.PL black.N.M.PL[or]black.ADJ.M.PL*  
 and there was a girl that had a black slipper with black heels .
- (1038) BER: ay horrible .  
**BER:** ay horrible  
*aut:* oh.IM horrible.ADJ.M.SG  
 ah horrible.
- (1039) HON: +< xxx me dicen +"/.  
**HON:** me dicen  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES  
 the girls told me.

- (1040) HON: +" sabes qué ?  
**HON:** sabes                      qué  
*aut:*    *know.V.2S.PRES what.INT*  
 you know what?
- (1041) HON: estás igual que ella .  
**HON:** estás                      igual                                      que  
*aut:*    *be.V.2S.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ*  
 ella  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
 you are wearing the same as she.
- (1042) HON: +" no mentira .  
**HON:** no                      mentira  
*aut:*    *not.ADV lie.N.F.SG*  
 no, it's a lie.
- (1043) HON: le decía yo +"/.  
**HON:** le                                      decía                                      yo  
*aut:*    *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I said.
- (1044) HON: +" yo era más bonita .  
**HON:** yo                                      era                                      más                                      bonita  
*aut:*    *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV pretty.ADJ.F.SG*  
 I was prettier.
- (1045) BER: &=laugh .
- (1046) HON: &=laugh .
- (1047) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes.
- (1048) BER: pasa .  
**BER:** pasa  
*aut:*    *pass.V.2S.IMPER*  
 it happens.



- (1049) BER: lo mío es así de ir vestida igual al [/] a un cumpleaños un boliche no .

- (1050) BER: por suerte .

- (1051) HON: no yo no .

- (1052) BER: +< igual ni me daba cuenta porque viste entrabas a los boliches y estaba todo oscuro y todo xxx +/.

- (1053) HON: +< si no ni +//.

- (1054) BER: no se nota nada .

- (1055) BER: yo me acuerdo cuando empecé a salir a bailar hace mucho años atrás .

- (1056) BER: tenía dieciséis .  
**BER:** tenía                      dieciséis  
**aut:** have.V.13S.IMPERF sixteen.NUM  
 I was 16 years old.
- (1057) BER: y (.) y nos juntábamos con mis amigas .  
**BER:** y                      y                      nos                      juntábamos                      con  
**aut:** and.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P joint.V.1P.IMPERF with.PREP  
 mis                      amigas  
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.F.PL  
 and I gathered with my friends.
- (1058) BER: y era la época en que +//.  
**BER:** y                      era                      la                      época                      en                      que  
**aut:** and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG in.PREP that.CONJ  
 and that was the time were ...
- (1059) BER: entonces ahora cuando salí vos [?] no por [/] porque van todos más cómodos viste para salir a bailar .  
**BER:** entonces ahora cuando salí                      vos                      no  
**aut:** then.ADV now.ADV when.CONJ exit.V.1S.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV  
 por                      porque                      van                      todos                      más  
 for.PREP because.CONJ go.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL more.ADV  
 cómodos                      viste                      para                      salir                      a                      bailar  
 comfortable.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST for.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN  
 now when we go out, it's different, because they all were more comfortable clothes for dancing.
- (1060) BER: en cambio cuando yo empecé era la competencia de quién era la más linda viste .  
**BER:** en                      cambio                      cuando                      yo                      empecé                      era  
**aut:** in.PREP switch.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF  
 la                      competencia                      de                      quién                      era  
 the.DET.DEF.F.SG competition.N.F.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF  
 la                      más                      linda                      viste  
 the.DET.DEF.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST  
 but when I started, there was a competence to see who was the prettiest.
- (1061) HON: tacos así .  
**HON:** tacos                      así  
**aut:** swearword.N.M.PL thus.ADV  
 heels like this.
- (1062) BER: +< tacos .  
**BER:** tacos  
**aut:** swearword.N.M.PL  
 heels

- (1063) BER: no .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (1064) BER: tal cual .  
**BER:** tal cual  
*aut:* such.ADJ.MF.SG which.PRON.REL.MF.SG  
yes, as I am saying.
- (1065) BER: así que solíamos estar horas y horas .  
**BER:** así que solíamos estar horas y  
*aut:* thus.ADV that.CONJ be\_accustomed.V.1P.IMPERF be.V.INFIN time.N.F.PL and.CONJ  
horas  
time.N.F.PL  
so we used to be hours and hours.
- (1066) BER: solíamos llegar tres y media justo al boliche a las tres de la mañana  
porque estábamos dos horas y media con (.) cantidad de ropa así .  
**BER:** solíamos llegar tres y media  
*aut:* be\_accustomed.V.1P.IMPERF get.V.INFIN three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES  
justo al boliche a las  
just.ADJ.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
tres de la mañana porque estábamos  
three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF  
dos horas y media con cantidad de  
two.NUM time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.23S.PRES with.PREP quantity.N.F.SG of.PREP  
ropa así  
clothing.N.F.SG thus.ADV  
we used to arrive at 3:30 am at the Bowling, at 3 in the morning because we were with amount  
of clothes, like this, for two hours and a half.
- (1067) BER: todas buscando .  
**BER:** todas buscando  
*aut:* everything.PRON.F.PL seek.V.PRESPART  
(we were) all looking for (clothes).
- (1068) BER: poniéndonos .  
**BER:** poniéndonos  
*aut:* put.V.PRESPART.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]  
(we were) wearing (clothes)
- (1069) BER: pintandonos .  
**BER:** pintandonos  
*aut:* paint.V.PRESPART+NOS[PRON.MF.1P]  
(we were) putting make up.

- (1070) BER: planchandote el pelo .  
**BER: planchandote** **el** **pelo**  
*aut: iron.V.PRESPART+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES*  
 (we were) straighten the hair.
- (1071) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes,
- (1072) BER: haciéndote los rulos .  
**BER: haciéndote** **los** **rulos**  
*aut: do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL curler.N.M.PL*  
 (we were) curling our hair.
- (1073) BER: haciéndote algo .  
**BER: haciéndote** **algo**  
*aut: do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] something.PRON.M.SG*  
 (we were) doing something on us.
- (1074) HON: no .  
**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (1075) BER: +< xxx .
- (1076) HON: nosotros depende del día .  
**HON: nosotros** **depende** **del**  
*aut: we.PRON.SUB.M.1P depend.V.2S.IMPER[or]depend.V.23S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**día**  
*day.N.M.SG*  
 for us, it depends on the day.
- (1077) HON: hay días que nos da por zapatillas .  
**HON: hay** **días** **que** **nos** **da**  
*aut: there\_is.V.23S.PRES day.N.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P give.V.23S.PRES*  
**por** **zapatillas**  
*for.PREP slipper.N.F.PL*  
 there are days in which we wear flat shoes.

(1078) HON: y otros que tal cosa así con un vestido .

**HON:** y            otros            que            tal            cosa            así  
*aut:*    and.CONJ others.PRON.M.PL that.CONJ such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG thus.ADV  
**con            un            vestido**  
*with.PREP one.DET.INDEF.M.SG dress.N.M.SG.DIM*

other days, something like this with a little dress.

(1079) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
yes.

(1080) BER: yo en zapatillas +...

**BER:** yo            en            zapatillas  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP slipper.N.F.PL

I, in flat shoes ...

(1081) BER: en zapatillas creo que salí (.) una sola vez que fue en Gaiman .

**BER:** en            zapatillas    creo            que            salí            una  
*aut:*    in.PREP slipper.N.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ exit.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
**sola            vez            que            fue            en            Gaiman**  
*only.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP name*

I think that only once I wore flat shoes, it was in Gaiman.

(1082) HON: yo sí en la playa .

**HON:** yo            sí            en            la            playa  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG

I did, at the beach.